STIV

09

installation & mode d'emploi [fr]

installatie & gebruiksaanwijzing [nl]

installazione & istruzioni per l'uso [it]

instalación & instrucciones de uso [es]

instalação & instruções de utilização [pt]

installation & directions for use [en]

S60-IME-6L-0407
SN 29062

[fr]	[nl]	[it]	[es]	[pt]	[en]	
installation	installatie	installazione	instalación	instalação	installation	3 »» 18
mode d'emploi	gebruiks-aanwijzing	istruzioni per l'uso	instrucciones de uso	instruções de utilização	directions for use	19 »» 29
certificat de garantie	garantieattest	certificato di garanzia	certificado de garantía	certificado de garantia	certificate of guarantee	30 »» 36

installation [fr]

installatie [nl]

installazione [it]

instalación [es]

instalação [pt]

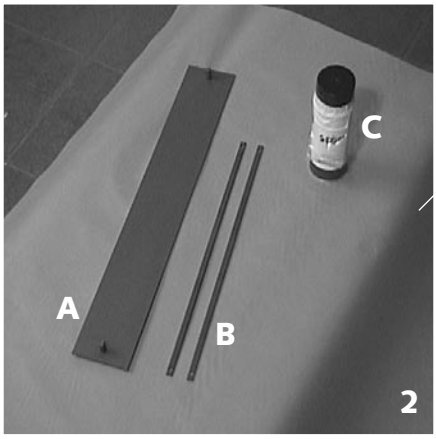
installation [en]

stûv 60

Nous vous recommandons instamment de confier l'installation de votre Stûv (ou en tout cas le contrôle de cette installation) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé.

Wij bevelen u ten stelligste aan om voor de installatie van uw Stûv een beroep te doen op een erkend vakman (of hem in ieder geval de installatie te laten controleren). De vakman zal met name controleren of het rookkanaal geschikt is voor de geïnstalleerde haard.

Vi consigliamo di affidare l'installazione del vostro Stûv (e il controllo) a un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche del condotto dei fumi corrispondono al focolare installato.



À la réception du matériel

Avant toute manipulation du foyer, veiller à lire les instructions d'installation.

A la réception, vous recevez 2 colis:
1. le foyer proprement dit, contenant:
- une bombe de peinture pour réparation se trouvant dans la chambre de combustion (photo 2 indice C)
- le couvercle de la trappe d'accès se trouvant dans le bac mobile (indice A)
- 2 bielles et les vis et écrous (dans la chambre de combustion) pour les monter (indice B)
- les documents.

2. la boîte à fumée

Attention!
La garantie ne couvre les détériorations dues au transport que si elles sont signalées dans les 48 heures de la livraison.

La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffes; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.
Lors du premier feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire: ventiler abondamment.

Bij de ontvangst van het materiaal

Voordat u de haard uitpakt gelieve de installatie-instructies te lezen.

Bij ontvangst, krijgt u 2 collis:
1. de haard met volgende materialen:
- een verfspuitbus voor reparaties bevindt zich in de vebrandingskamer (foto 2 index C)
- de afsluitplaat van het mobiele gedeelte (index A)
- 2 drijfstangen met vijzen en moeren (in de verbrandingkamer) voor montage (index B)
- dokumenten.

2. de rookopvang

Opgelet!
De garantie dekt enkel transportschade die binnen 48 uur na levering wordt gemeld.

De verf is niet in de oven gebakken. Ze is dus relatief kwetsbaar en zal pas verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard. Tijdens de installatie van de haard moet dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag gelegd worden om de verf niet te beschadigen. Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor voldoende verluchting.

Al ricevimento del materiale

Prima di iniziare l'installazione, leggere attentamente le istruzioni d'installazione.

Riceverete 2 imballaggi:
1. il focolare propriamente detto, contenente:
- una bombola di vernice per le eventuali riparazioni che si trova nella camera di combustione (foto 2 punto C)
- il coperchio del foro di accesso che si trova nella vaschetta mobile (punto A)
- 2 bielle + viti e dadi (nella camera di combustione) per montarle (punto B)
- documenti.

2. la cassa fumo

Attenzione!
La garanzia include i deterioramenti causati dal trasporto unicamente se questi vengono segnalati entro 48 ore dalla consegna.

La vernice non è stata sottoposta alla cottura a forno, per cui è relativamente fragile, ma indurirà nel corso del primo riscaldamento del focolare.
Di conseguenza, manipolare l'apparecchio con la massima precauzione durante l'installazione.
Quando si accende il focolare per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Ventilare abbondantemente.

Le recomendamos encarecidamente que confíe la instalación, o por lo menos el control de la instalación, de su Stûv a un profesional cualificado que se encargue sobre todo de verificar que las características de la salida de humos corresponden a las del hogar instalado.

Recepción del material

Antes de cualquier manipulación del hogar, asegúrese de leer las instrucciones de instalación.

Al recibir el material, se encontrará usted con dos paquetes:
1. El hogar propiamente dicho, que contiene:
- Una bomba de pintura para retoques, que se encuentra en la cámara de combustión (foto 2 letra C).
- La tapa de la trampilla de acceso, que se encuentra en la cubeta móvil (letra A).
- Dos bielas y los tornillos y tuercas para montarlos, que están en la cámara de combustión (foto 2 letra B).
- Documentos.

2. La caja de humos.

¡Atención!
La garantía sólo cubre los deterioros producidos durante el transporte si se comunican durante las 48 horas siguientes a la recepción del paquete.

La pintura no ha sido sometida a una cocción al horno, por lo que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros usos; por consiguiente, hay que manipular el aparato con precaución durante su instalación. Durante el primer encendido se pueden producir algunos escapes de humo y de olores, por lo que se recomienda mantener una abundante y constante ventilación.

*We strongly emphasize our recommendation that you should entrust the installation of your Stûv (or at any rate its inspection) to a skilled professional,
in particular so that he is able to check that the characteristics of the flue correspond to the fireplace installed.*

On taking delivery of the equipment

Before handling the fireplace at all, take care to read the installation instructions.

On taking delivery, you receive 2 packets:
1. the actual fireplace, containing:
- a paint spray for repairs, to be found in the combustion chamber (photo 2 letter C)
- the cover of the access hatch to be found in the movable tray (letter A)
- 2 connecting rods and the screws and nuts (in the combustion chamber) for fitting them (letter B)
- documents.

2. the smoke box

Caution!
The guarantee only covers damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.

The paint is not oven-baked and it is therefore relatively fragile but will harden when it is heated for the first few times. Consequently, take care when handling the appliance when it is being fitted. When lighting the fire for the first time, some unpleasant smoke or smells may be released. Ventilate with a plentiful supply of air.

En cas de réclamation, communiquez toujours le n° du foyer visible sous le foyer, en position fermée (figure 3).

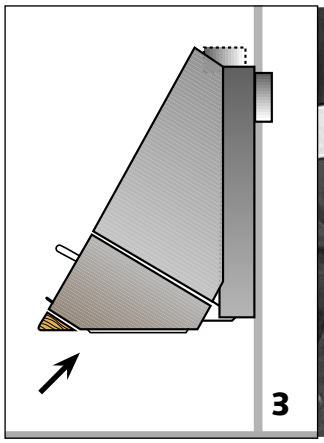
Remettez-les documents à l'utilisateur et recommandez-lui de renvoyer le certificat de garantie à Concept & Forme.

Vermeld bij eventuele klachten het nr. van de haard. Dit nummer bevindt zich onderaan het toestel, in gesloten positie (figuur 3).

Overhandig de documenten aan de gebruiker en raad hem aan het garantiebewijs naar Concept & Forme terug te sturen.

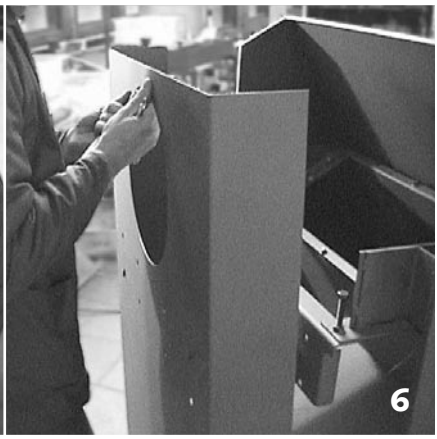
Per presentare un reclamo, comunicare sempre il numero del focolare, visibile quando l'apparecchio è nella posizione chiusa (foto 3).

Consegnare i documenti all'utilizzatore raccomandandogli di rinviare il certificato di garanzia a Concept & Forme.


3

4

5


6

Déballage et préparation du Stûv 60 avant installation

Retirer la housse de protection en plastique en prenant soin de ne pas griffer la peinture (photo 4).

Retirer la tôle de protection murale (photo 5 et 6).

À l'aide d'une pince coupante, libérer les chaînes (attachées pour le transport) (photo 7).

Retirer la cornière de suspension située à l'arrière du Stûv (photo 8) et ouvrir le foyer (photo 9) pour accéder à la fixation des parements.

Het uitpakken van de Stûv voor de installatie

Verwijder voorzichtig de plastieke beschermhoes zodat de verf niet beschadigt (foto 4).

Verwijder de muurbeschermingsplaat (foto 5 en 6).

Maak de kettingen los (bevestigt voor het transport) met behulp met een kniptang (foto 7).

Verwijder het draagprofiel aan de achterzijde vaan de haard (foto 8) en open de haard (foto 9) zodat u toegang hebt aan de bevestiging van de onmanteling.

Disimballaggio e preparazione prima dell'installazione

Togliere la custodia di protezione di plastica facendo attenzione a non graffiare la vernice (foto 4).

Togliere la lamiera di protezione murale (foto 5 e 6).

Con una pinza da taglio, liberare le catene (utilizzate per il trasporto) (foto 7).

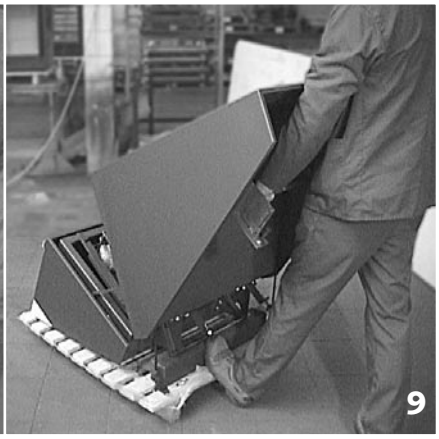
Togliere l'angolare di sospensione situato sul retro dello Stûv (foto 8) e aprire il focolare (foto 9) per accedere al fissaggio dei rivestimenti.

En caso de reclamación, comunique siempre el número del hogar, visible bajo el hogar, en posición cerrada (figura 3).

Entregue los documentos al usuario y recuérdele que debe envíar el certificado de garantía a Concept & Forme.

If you have a complaint to make, always communicate the no. of the fireplace which can be seen underneath the fireplace, in the closed position (figure 3).

Hand the documents over to the user and recommend that he should return the certificate of guarantee to Concept & Forme.



Desembalaje y preparación del Stûv 60 antes de su instalación

Retire la funda de protección de plástico con cuidado de no rayar la pintura (foto 4).

Retire la chapa de protección mural (fotos 5 y 6).

Con unos alicates de corte, suelte las cadenas, que han sido atadas para el transporte (foto 7).

Retire el codo de protección de la parte trasera del Stûv (foto 8) y abra el hogar (foto 9) para tener acceso a la fijación de los paramentos.

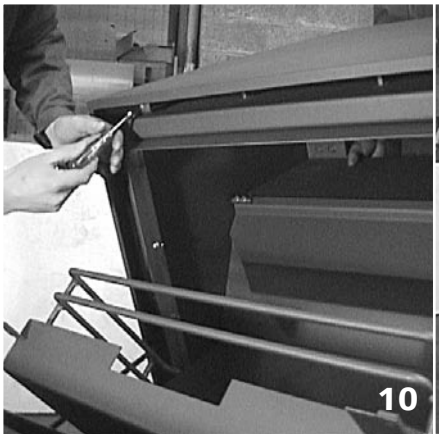
Unpacking and preparing the Stûv 60 before installation

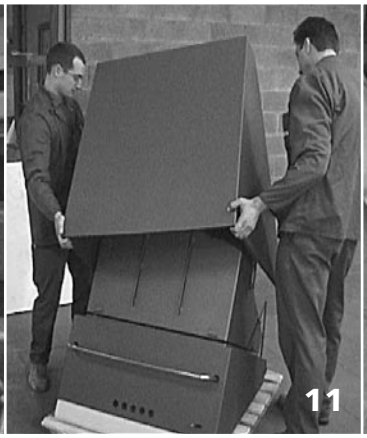
Take off the plastic protective bag, taking care not to scratch the paintwork (photo 4).

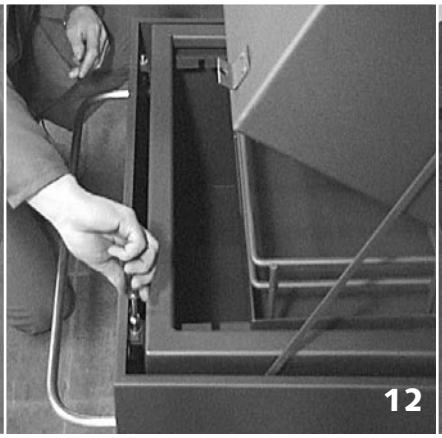
Take off the wall protection metal sheet (photo 5 and 6).

Release the chains (attached for transport purposes) using cutting nippers (photo 7).

Take out the suspension anglesection located at the back of the Stûv (photo 8) and open the fireplace (photo 9) to have access to the fixing of the facing.







A l'aide d'une clef à douille de 10, débloquer et retirer les écrous borgnes qui maintiennent le parement supérieur.

Refermer l'appareil et retirer le parement supérieur (photo 11).

Rouvrir l'appareil et débloquer les vis qui maintiennent la poignée inox (photo 12).

Retirer la poignée inox (photo 13).

Débloquer et retirer les 4 écrous borgnes qui fixent le parement inférieur. Utiliser une clef à douille de 10 (photo 14).

Retirer le parement inférieur (photo 15).

Enlever le contrepoids (photo 16).

Met behulp vaan een dopsleutel van 10, kunt u de dopvijzen losmaken van de bovenste onmanteling.

Sluit de haard en verwijder de bovenste onmanteling (foto 11).

Open het apparaat en maak de vijzen los die het inoxe handvat vasthecht (foto 12).

Verwijder het inoxe handvat (foto 13).

Verwijder de 4 dopvijzen die de onderste onmanteling vasthecht. Gebruik een dopsleutel van 10 (foto 14).

Verwijder de onderste onmanteling (foto 15).

Verwijder het tegenwicht (foto 16).

Con una chiave multipla n°10, allentare e togliere i dadi ciechi che sostengono il rivestimento superiore.

Richiudere l'apparecchio e togliere il rivestimento superiore (foto 11).

Riaprire l'apparecchio e allentare le viti che fissano la maniglia d'acciaio inossidabile (foto 12).

Togliere la maniglia d'acciaio inossidabile (foto 13).

Allentare e togliere i 4 dadi ciechi che fissano il rivestimento inferiore. Utilizzare una chiave multipla n°10 (foto 14).

Togliere il rivestimento inferiore (foto 15).

Togliere il contrappeso (foto 16).

Raccordement à la cheminée

S'assurer que les caractéristiques dimensionnelles du conduit répondent aux prescriptions locales pour une installation suivant les règles de l'art et aux normes en vigueur.

Quelques notions élémentaires

- Pour un tirage correct, le foyer doit être adapté au conduit de cheminée (ou inversément).
- Une cheminée surdimensionnée est aussi préjudiciable au bon fonctionnement du foyer qu'une cheminée sous-dimensionnée.
- Le conduit sera aussi droit que possible.
- La solution idéale est un conduit construit à l'intérieur du bâtiment et isolé thermiquement; à proscrire: un conduit extérieur sans isolation.

Aansluiting op een schoorsteen

Ga na of de afmetingen van het rookkanaal voldoen aan de lokale voorschriften voor een installatie volgens de regels van de kunst en volgens de geldende normen.

Enkele elementaire regels

- Voor een goede trek moet de haard aangepast zijn aan het rookkanaal (of omgekeerd).
- Een te grote schoorsteen is even nadelig voor de goede werking van de haard als een te kleine schoorsteen.
- Het rookkanaal moet zo recht mogelijk zijn.
- De ideale oplossing is een thermisch geïsoleerd rookkanaal in het gebouw. Te vermijden: een niet geïsoleerd rookkanaal buiten het gebouw.

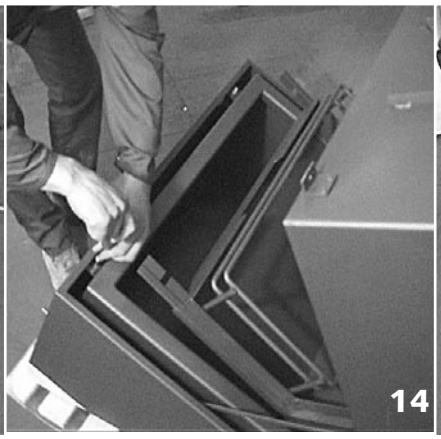
Collegamento al camino

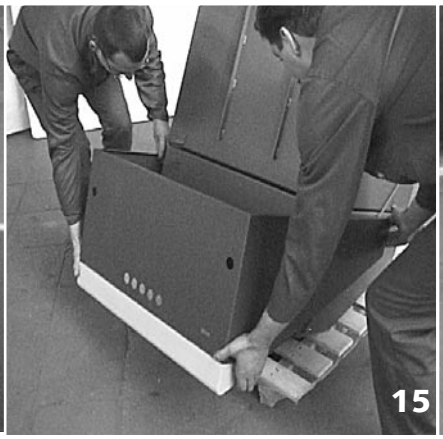
Assicurarsi che le caratteristiche dimensionali del condotto rispondano alle norme locali per eseguire un'installazione a regola d'arte e alle norme in vigore.

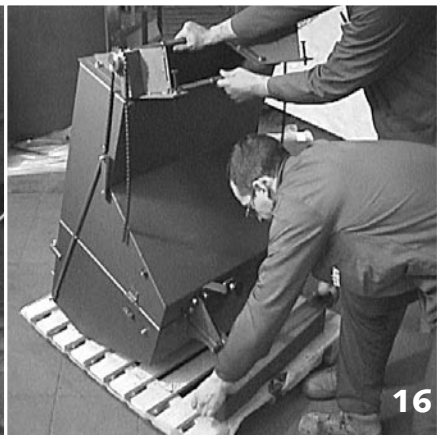
Alcune regole elementari

- Per un tiraggio corretto, il focolare deve essere adattato al condotto del camino (o viceversa).
- Il condotto deve essere il più dritto possibile.
- Un camino troppo grande è pregiudizievole al buon funzionamento di un focolaio allo stesso modo di un camino troppo piccolo.
- La soluzione ideale è un condotto costruito all'interno del camino e isolato termicamente.
  Evitare assolutamente i condotti esterni senza isolamento.

13


14


15


16

Con ayuda de una llave de tubo del 10, desbloquee y retire las tuercas ciegas que sujetan el paramento superior (foto 10).

Vuelva a cerrar el aparato y retire el paramento superior (foto 11).

Vuelva a abrir el aparato y desbloquee los tornillos que aseguran las agarraderas de acero inoxidable (foto 12).

Retire la agarradera de acero inoxidable (foto 13).

Desbloquee y retire las cuatro tuercas ciegas que sujetan el paramento inferior. Utilice una llave de tubo del 10 (foto 14).

Retire el paramento inferior (foto 15).

Retire el contrapeso (foto 16).

Acoplamiento a la chimenea

Asegúrese de que las dimensiones del conducto responden a las normativas locales para la instalación según las reglas del oficio y a las normas vigentes.

Algunas nociones elementales:
- Para que tire correctamente, el hogar debe estar adaptado al conducto de la chimenea (o a la inversa).
- Una chimenea demasiado grande es tan perjudicial como una chimenea demasiado pequeña de cara al buen funcionamiento del hogar.
- El conducto debe ser tan recto como sea posible.
- La solución ideal es un conducto construído en el interior del edificio y aislado térmicamente; un conducto exterior y sin aislamiento es completamente inadmisible.

Loosen and take out the capnuts holding the upper facing using a no. 10 box spanner.

Close the appliance again and take out the upper facing.

Open the appliance again and loosen the screws holding the stainless-steel handle (photo 12).

Take out the stainless-steel handle (photo 13).

Loosen and take out the 4 capnuts fixing the lower facing. Use a no. 10 box spanner (photo 14).

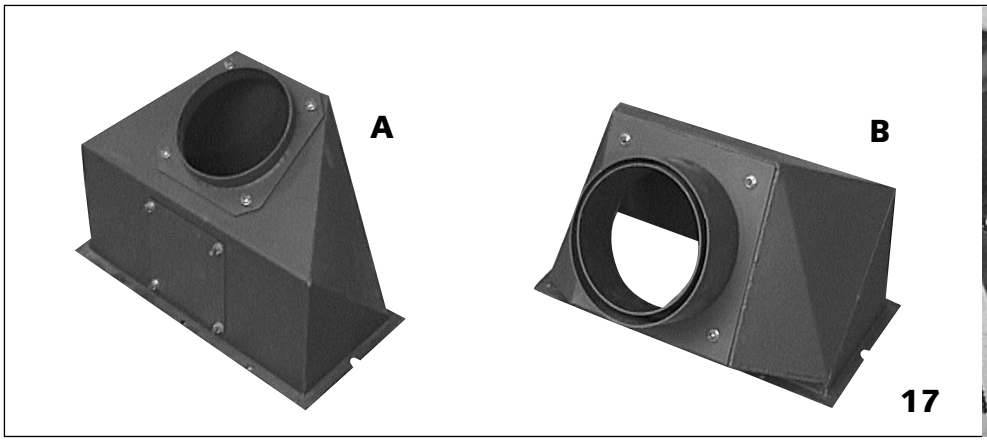
Take out the lower facing (photo 15).

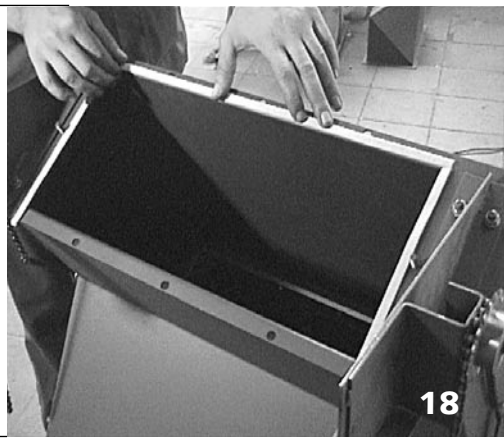
Remove the counterweight (photo 16).

Connection to the chimney

Make sure that the flue size characteristics meet local regulations for installation according to the book and respecting the standards in force.

Some rudimentary notions
- For a correct draught, the fireplace must be adapted to the flue (or inversely).
- It is worth recalling that an oversized chimney is as harmful to the smooth operation of the fireplace as an undersized chimney.
- The flue will be as straight as possible.
- The ideal solution is a flue built inside the building and thermally insulated. An outside flue pipe without any insulation must be avoided.





Si vous avez commandé un Stûv 60 avec sortie vers le haut vous recevez une boîte à fumée du modèle illustré photo 17 indice A.
Diamètre de la sortie: 200 mm.

Si vous avez commandé un Stûv 60 avec sortie vers l'arrière vous recevez une boîte à fumée du modèle illustré photo 17 indice B.
Diamètre de la sortie: 200, 230 ou 250 mm, suivant les caractéristiques de la cheminée.

Placer un feutre, du mastic de fer ou une corde céramique pour assurer une parfaite étanchéité entre le corps de l'appareil et la boîte à fumée (photo 18).

Poser et fixer la boîte à fumée avec les vis et écrous M8. Utiliser une clé de 13. (Photo 19 et 20)

Raccordement
Pour le raccordement proprement dit, nous recommandons un conduit inox, si possible rigide.

Certaines configurations de cheminée peuvent exiger un autre diamètre que celui prévu en standard.
Veuillez consulter Stûv.

Il est conseillé d'isoler le conduit de fumée, pour favoriser le tirage et éviter les condensations.

Indien u een Stûv 60 heeft besteld met bovenaansluiting krijgt u een rookopvang zoals getoont wordt op foto 17 index A.
Diameter rookuitgang: 200 mm.

Indien u een Stûv 60 heeft besteld met achteraansluiting krijgt u een rookopvang zoals getoont wordt op foto 17 index B.
Diameter rookuitgang: 200, 230 en 250 mm. Naargelang de karakteristieken van de schouw.

Plaats een vilt, vuurvaste ijzermastic of een keramische koord tussen de haard en de rookopvang om een hermetische afdichting te waarborgen (foto 18)

Plaats de rookopvang en hecht vast met de vijzen en moeren type M8. Gebruik hiervoor een sleutel van 13. (foto 19 en 20)

Aansluiting
Voor de eigenlijke aansluiting bevelen wij een buis van roestvrij staal aan, indien mogelijk vaste buizen.

Voor bepaalde schoorstenen is een andere diameter vereist dan de standaarddiameter.
Raadpleeg Stûv.

Het verdient aanbeveling het rookkanaal te isoleren om de trek te verbeteren en condensatie te voorkomen.

Se avete ordinato uno Stûv 60 con l'uscita verso l'alto, riceverete anche una cassa fumo come indicato nella foto 17 punto A.
Diametro dell'uscita: 200 mm.

Se avete ordinato uno Stûv 60 con l'uscita sul retro, riceverete anche una cassa fumo come indicato nella foto 17 punto B. Diametro dell'uscita: 200, 230 o 250 mm a seconda delle caratteristiche del camino.

Mettere un feltro, del mastice di ferro o una corda di ceramica per garantire una perfetta ermeticità fra il corpo dell'apparecchio e la cassa fumo (foto 18).

Collocare e fissare la cassa fumo per mezzo delle viti e dei dadi M8. Utilizzare una chiave n°13 (foto 19 e 20).

Collegamento
Per il collegamento, si consiglia un condotto d'acciaio inossidabile, se possibile rigido.

Certe configurazioni di camini possono richiedere un altro diametro rispetto a quello standard. Consultare Stûv.

Si consiglia di isolare il condotto dei fumi per favorire il tiraggio ed evitare la condensazione.

Installation murale

Attention: Placer le Stûv 60 exactement à la hauteur mentionnée ci-contre sinon le bac mobile en
position ouverte ne sera pas horizontal (figure 21).

Fixer la tôle murale et la cornière de suspension (photo 22).

Muurbevestiging

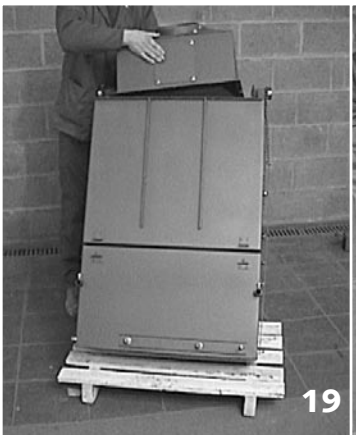
Opgelet: Plaats de Stûv 60 op exacte dezelfde hoogte zoaals hiernaast vermeld, zoniet zal het mobiele
gedeelte in open positie niet horizontaal zijn (figuur 21).

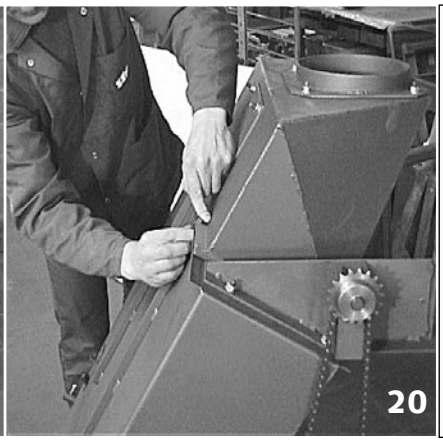
Bevestig de muurbeschermingsplaat en bevestingsprofiel (foto 22).

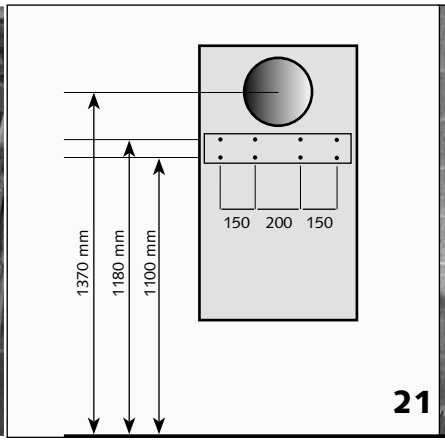
Installazione murale

Attenzione: Collocare lo Stûv 60 esattamente all'altezza indicata qui di fronte, altrimenti la vaschetta mobile in posizione aperta non sarà più orizzontale (figura 21).

Fissare la lamiera murale e l'angolare di sospensione (foto 22).


19


20



21

22

Si ha encargado usted un Stûv 60 con salida hacia arriba, habrá recibido una caja de humos como el modelo ilustrado en la foto 17, letra A.
Diámetro de la salida: 200mm.

Si ha encargado usted un Stûv 60 con salida hacia atrás, habrá recibido una caja de humos como el modelo ilustrado en la foto 17, letra B.
Diámetro de la salida: 200, 230 o 250 mm según las características de la chimenea.

Coloque un fieltro, masilla de hierro o una cuerda cerámica para asegurar una estanqueidad perfecta entre el cuerpo del aparato y la caja de humos (foto 18).

Coloque y fije la caja de humos con los tornillos y tuercas M8. Utilice una llave del 13 (fotos 19 y 20).

Acoplamiento
Para el acoplamiento propiamente dicho, le recomendamos un conducto de acero inoxidabe, rígido si es posible.

Las configuraciones de algunas chimeneas pueden exigir otros diámetros no previstos normalmente; por favor, consulte con Stûv.

Se aconseja aisle el conducto de humos para favorecer el tiro y evitar las condensaciones.

Instalación mural

Atención: coloque el Stûv 60 exactamente a la altura mencionada en la figura 21, porque si no la cubeta móvil no quedará horizontal cuando esté en posición abierta.

Fije la chapa mural y el angular de suspensión (foto 22).

If you have ordered a Stûv 60 with a top outlet, you receive the smoke-box model illustrated in photo 17 letter A.
Outlet diameter: 200 mm.

If you have ordered a Stûv 60 with a back outlet, you receive the smoke-model illustrated in photo 17 letter B.
Outlet diameter: 200, 230 or 250 mm according to the chimney characteristics.

Place a felt strip, iron-putty or a ceramic cord to make sure that the body of the appliance and the smoke-box (photo 18) are sealed tight.

Place and fix the smoke-box with the screws and nuts M8. Use a no. 13 spanner. (Photo 19 and 20).

Connection
For the actual connection, we recommend the use of a stainless-steel flue and a rigid one, if possible.

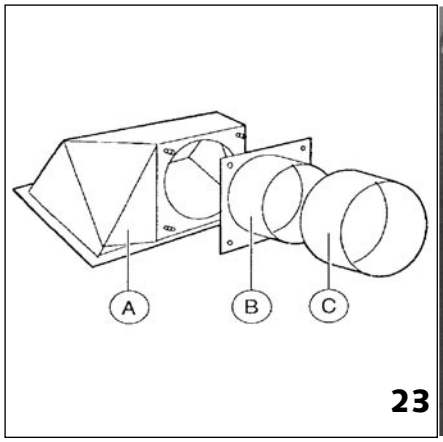
Some chimney configurations may require an other diameter than the standard specified diameter. Please consult Stûv.

It is advisable to insulate the flue to improve the draught and to avoid condensation.

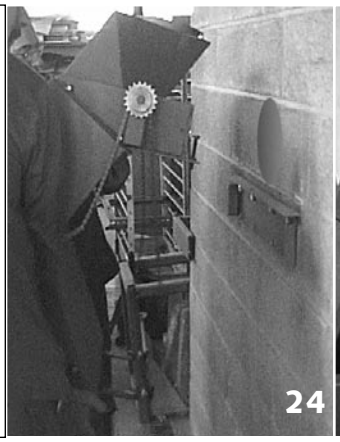
Wall installation

Caution: Place the Stûv 60 exactly at the height mentioned opposite otherwise the movable tray will not be horizontal in the open position (figure 21).

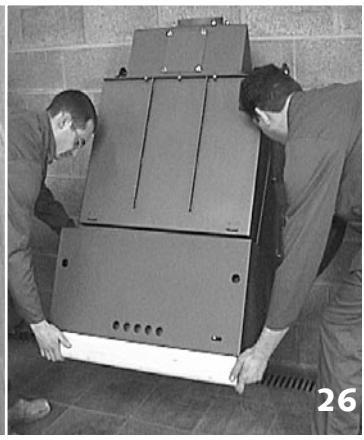
Fix the metal wall sheet and the suspension angle-section (photo 22).



23


24

25


26

Sceller au mortier ou au plâtre la collerette de finition C dans la maçonnerie -bien dans l'axe- et à fleur de mur (figure 23).

Pour la clarté de cette opération la tôle murale n'a pas été placée.

Suspendre l'appareil sur la cornière de suspension en introduisant la buse B dans la collerette C (figure 23 et photo 24).

Assurer l'étanchéité entre la collerette de finition scellée dans le mur et la sortie de fumée du foyer.

Introduire le contrepoids, crochets vers l'arrière (photo 25).

Maintenez le bac mobile fermé à l'aide d'un calage quelconque, pour faciliter l'accrochage du contrepoids (photo 26).

Attacher le contrepoids à la chaîne au moyen des goupilles (photo 27), celles-ci se trouvent dans une pochette collée à la bombe de peinture.

Fixer la commande du clapet (photo 28) à l'aide des 2 bielles qui se trouvent dans le bac mobile (photo 2, indice B). Laisser un minimum de jeu pour permettre l'articulation.

Ces bielles actionnent un déviateur qui s'ouvre complètement lorsque le foyer est ouvert et nécessite un tirage important.
Le déviateur s'abaisse et constitue une chicane pour réduire le tirage lorsque le foyer est fermé (figure 29).

Mets met mortel of plaaster het afwerkingskraag in, goed in het midden en gelijk met de muur (figuur 23).

Voor de duideluikheid van deze operatie werd de muurbeschermingsplaat NIET geplaatst.

Bevestig het apparaat aan het bevestingsprofielben breng tergelijkertijd buis B in de kraag C (figuur 23 en foto 24).

Zorg voor een goede afsluiting tussen het afwerkingskraag en de rookuitgang van de haard.

Bevestig het tegengewicht met de bevestigingshaken naar achter gericht (foto 25).

Hou het mobiele gedeelte gesloten met behulp van een of andere steun, om de bevestiging van het tegengewicht te vergemakkelijken (foto 26).

Bevestig het tegengewicht aan de ketting met splitpennen (foto 27), die zich bevinden in een zakje gekleeft aan de spuitbus.

Bevestig de aandrijving van de rookklep (foto 28) met behulp van de 2 drijfstangen die zich bevinden in het mobiele gedeelte (foto 2, index B). Laat een beetje speling voor de beweegbaarheid van de drijfstangen.

Deze drijfstangen bedienen de omleidingsplaat. Wanneer de haard open is, staat de omleidingsplaat ook volledig open om een betere rookgasafvoer te garanderen. Wanneer de haard gesloten is, zal de omleidingsplaat zakken zodat het rookgasafvoer afremt (figuur 29).

Murare con malta o gesso la flangia di finitura C nella muratura – nell'asse – raso muro (figura 23).

Per rendere più chiara questa operazione non è stata collocata la lamiera murale.

Sospendere l'apparecchio sull'angolare di sospensione inserendo il condotto B nella flangia C (figura 23 e foto 24).

Assicurare l'ermeticità tra la flangia di finitura che è stata murata e l'uscita dei fumi del focolare.

Inserire il contrappeso, con il gancio sul retro (foto 25).

Tenere ferma la vaschetta mobile per mezzo di una zeppa, per facilitare il fissaggio del contrappeso (foto 26).

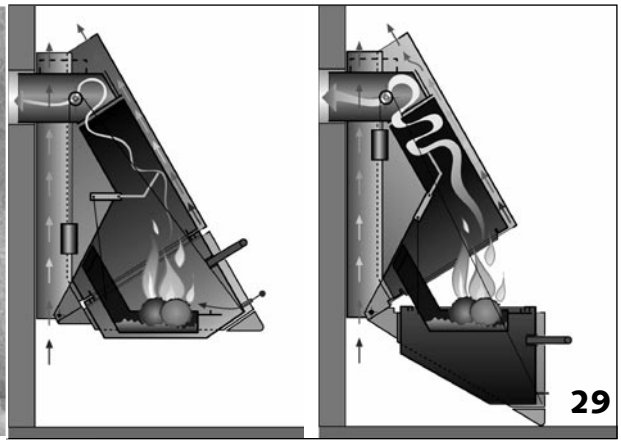
Fissare il contrappeso alla catena per mezzo di coppiglie (foto 27) che si trovano in un sacchetto attaccato alla bombola di vernice.

Fissare il comando della valvola (foto 28) mediante 2 bielle che si trovano nella vaschetta mobile (foto 2 punto B). Lasciare un certo gioco per consentire l'articolazione.

Queste bielle azionano un deviatore che si apre completamente quando il focolare è aperto e richiede un notevole tiraggio. Il deviatore di abbassa e diventa una specie di deflettore per diminuire il tiraggio quando il focolare è chiuso (figura 29).

27

28


29

Selle con cemento o con escayola el collarín de acabado C a la mampostería, siguiendo bien el eje y a ras del muro (figura 23).

Para mayor claridad en esta operación, no se ha colocado la chapa metálica.

Suspenda el aparato sobre el codo de suspensión introduciendo el tubo B en el collarín C (figura 23 y foto 24).

Asegurese de la estanqueidad entre el collarín de acabado sellado en el muro y la salida de humos del hogar.

Introduzca el contrapeso con los ganchos hacia atrás (foto 25).

Mantenga la cubeta móvil cerrada por medio de una cuña cualquiera para facilitar el enganche del contrapeso (foto 26).

Una el contrapeso a la cadena por medio de los pasadores (foto 27); éstos se encuentran en una bolsita pegada a la bomba de pintura.

Fije el mando de la válvula (foto 28) por medio de las dos bielas que se encuentran en la cubeta móvil (foto 2, letra B).
Deje un mínimo de juego para permitir la articulación.

Estas bielas accionan un desvío que se abre completamente cuando el hogar está abierto y necesita un tiro importante. El desvío se baja y constituye una placa deflectora para reducir el tiro cuando el hogar está cerrado (figura 29).

Seal the finishing collar C into the masonry using mortar or plaster - right in the axis - and flush with the wall (figure 23).

The metal wall sheet has not been placed to have a clearer view of this operation.

Suspend the appliance on the suspension angle-section by inserting the pipe B into the collar C (figure 23 and photo 24).

Make sure that the finishing collar sealed into the wall and the smoke outlet of the fireplace are airtight.

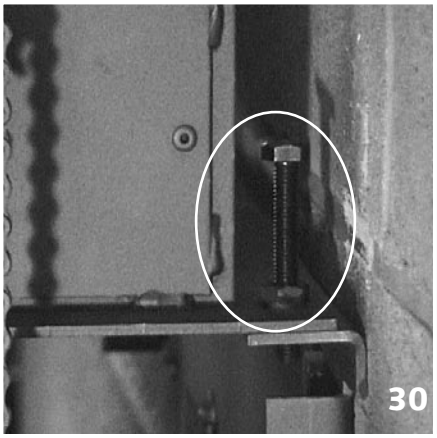
Insert the counterweight with the hooks pointing backwards (photo 25).

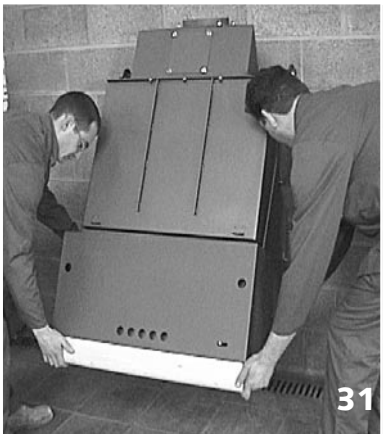
Hold the movable tray closed using any sort of wedge to make it easier to attach the counterweight (photo 26).

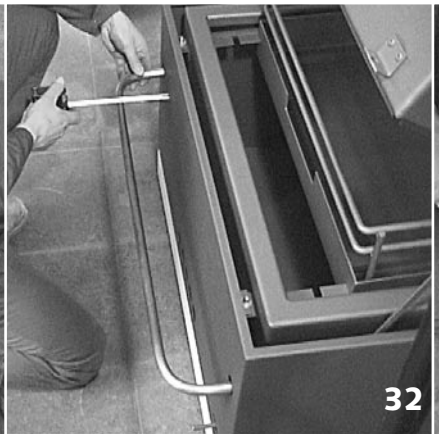
Fasten the counterweight to the chain using the pins (photo 27).
The pins are to be found in a sleeve stuck to the paint spray.

Fix the valve control (photo 28) using the 2 connecting rods that you will find in the movable tray (photo 2, letter B). Leave a minimum of clearance to allow the connecting rods to move.

These connecting rods actuate a deflector, which opens fully when the fireplace is open and requires a considerable draught. The deflector goes down and forms a baffle to reduce the draught when the fireplace is closed (figure 29).







Le réglage d'horizontalité se fait au moyen des vis de réglage (photo 30).

Replacer le parement inférieur (photo 31).

Remettre la poignée inox parrallèlement au parement (photo 32) et la bloquer avec la vis de pression (photo 33 et 34).

Ouvrir le foyer et replacer le parement supérieur (photo 35).

Ajuster le parallélisme entre les parements supérieur et inférieur (photo 36).
En vissant: le parement supérieur descend.
En dévissant: le parement supérieur monte.

Replacer et bloquer sans excès les écrous borgnes supérieur et inférieur.

De horizontale regeling gebeurt met de horizontale regelvijzen (foto 30).

Monteer de onderste onmanteling (foto 31).

Plaats het inoxe handvat (foto 32) en blokkeer met de drukvijzen (foto 33 en 34).

Open de haard en monteer de bovenste onmanteling (foto 35).

Regel het parallellisme tussen de binnenste en buitenste wand (foto 36) als volgt.
Al vastschroevend: de buitenste mantel zakt.
Al losschroevend: de buitenste mantel stijgt.

Breng de dopvijzen terug aan, en vijs ze zacht aan.

La regolazione dell'orizzontalità viene eseguita per mezzo delle viti di regolazione (foto 30).

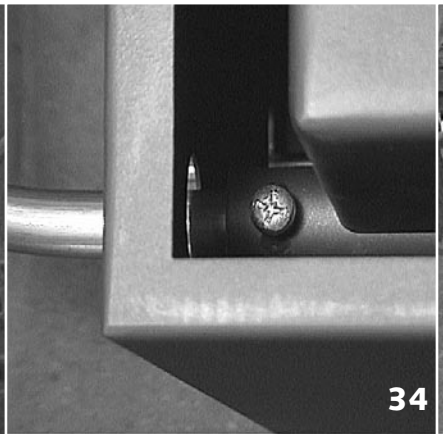
Ricollocare il rivestimento inferiore (foto 31).

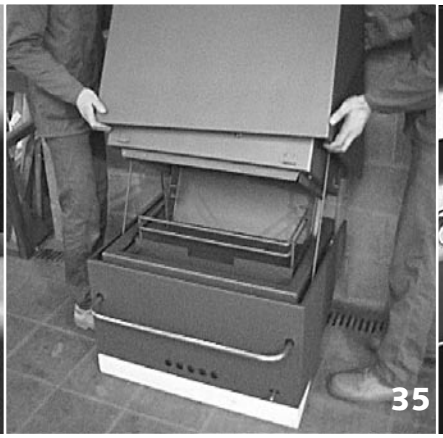
Rimettere la maniglia d'acciaio inossidabile parallelamente al rivestimento (foto 32) e bloccarla con la vite di pressione (foto 33 e 34).

Aprire il focolare e ricollocare il rivestimento superiore (foto 35).
Regolare il parallelismo fra i rivestimenti superiore e inferiore (foto 36).
Avvitando: il rivestimento superiore scende.
Svitando: il rivestimento superiore sale.

Ricollocare e stringere i dadi ciechi superiore e inferiore senza forzare.

33


34


35

36

La regulación de la horizontalidad se realiza por medio de los tornillos de regulación (foto 30).

Vuelva a poner el paramento inferior (foto 31).

Vuelva a colocar la agarradera de acero inoxidable paralela al paramento (foto 32) y bloquéela con el tornillo de presión (fotos 33 y 34).

Abra el hogar y vuelva a poner el paramento superior (foto 35).
Ajuste los paramentos superior e inferior de manera que queden perfectamente paralelos (foto 36).
Al atornillar: el paramento superior desciende.
Al desatornillar: el paramento superior sube.

Vuelva a colocar y bloquee, aunque no excesivamente, las tuercas ciegas superior e inferior.

It is set horizontally by means of the regulating screws (photo 30).

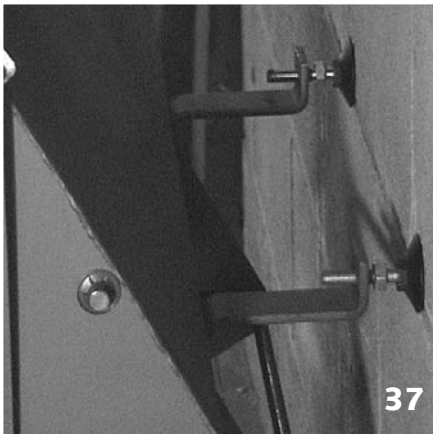
Put the lower facing back in place (photo 31).

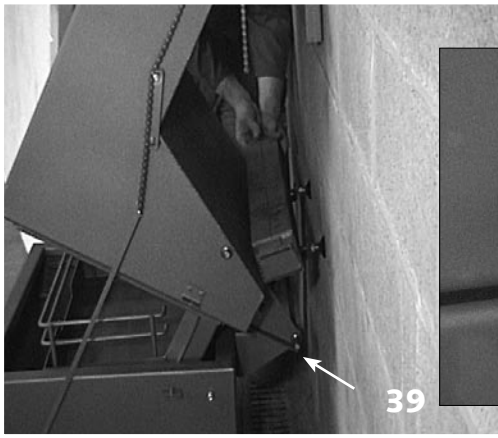
Put the stainless-steel handle back parallel with the facing (photo 32) and lock it with the setscrew (photo 33 and 34).

Open the fireplace and put the upper facing back in place (photo 35).

Adjust the parallelism between the upper and lower facings (photo 36).
By screwing: the upper facing moves down.
By unscrewing: the upper facing moves up.

Put the top and bottom capnuts in place. Do not overtighten.





Pour régler l'aplomb du foyer vu de profil, agir sur les vis de pression; elles sont masquées par la tôle murale mais accessibles par le dessous du foyer (photo 37).

Placer la grille en position retenue des bûches (retournée, elle supporte la grille du babecue). Remettre le couvercle de la trappe d'accès à l'avant du support de combustion (photo 38).

Régler l'horizontalité du support de combustion en agissant sur les vis accessibles sous le foyer à l'arrière (photo 39).

Voor de verticale regeling gebruik de drukvijzen die zich achteraan bevinden maar alleen toegankelijk zijn via de onderzijde van de haard (foto 37).

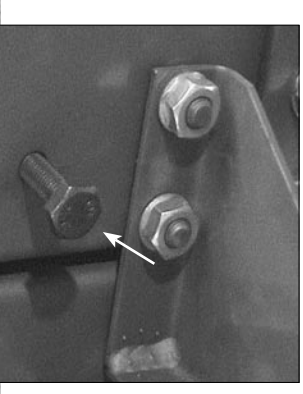
Plaats de houtblokkenhouder (omgedraaid is voor barbecuegrill).
Plaats de afsluitplaat van het mobiele gedeelte (foto 38).

Regel de horizontaliteit van de verbrandingskamer met behulp van de vijzen die toegankelijk zijn via de onderkant van de haard en die zich achteraan bevinden (foto 39).

Per regolare la perpendicolare del focolare visto di profilo, regolare le viti di pressione. Queste sono nascoste sotto la lamiera murale ma sono accessibili dal sotto del focolare (foto 37).

Mettere la griglia in posizione di trattenimento dei ceppi (se girata, funziona come griglia per barbecue). Ricollocare il coperchio del foro di accesso sul davanti del supporto di combustione (foto 38).

Per regolare l'orizzontalità del supporto di combustione, regolare le viti che sono accessibili dal sotto del focolare, sul retro (foto 39).



Para regular la verticalidad del hogar visto de perfil, actúe sobre los tornillos de presión; están disimulados por la chapa mural, pero son accesibles desde la parte baja del hogar (foto 37).

Coloque la rejilla en posición de retención de los troncos (dándole la vuelta, soporta la rejilla de la barbacoa). Vuelva a poner la tapa de la trampilla de acceso a la parte delantera del soporte de combustión (foto 38).

Regule la horizontalidad del soporte de combustión actuándo sobre los tornillos accesibles desde la parte trasera de debajo del hogar (foto 39).

To set the fireplace perpendicular as seen from the side, work on the setscrews. They are concealed by the metal wall sheet but accessible from underneath the fireplace (photo 37).

Place the log holder guard (when turned over, it supports the barbecue grate). Put the cover of the access hatch back in place at the front of the combustion holder (photo 38).

Set the combustion holder horizontal by working on the screws accessible underneath the fireplace at the back (photo 39).

09

mode d'emploi [fr]

gebruiksaanwijzing [nl]

istruzioni per l'uso [it]

instrucciones de uso [es]

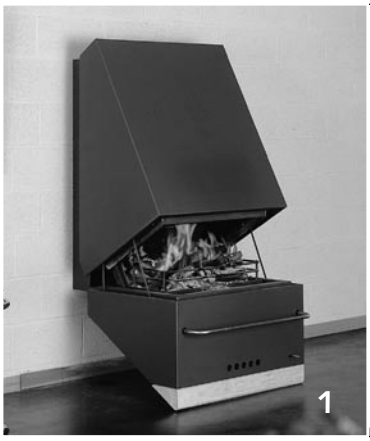
instruções de utilização [pt]

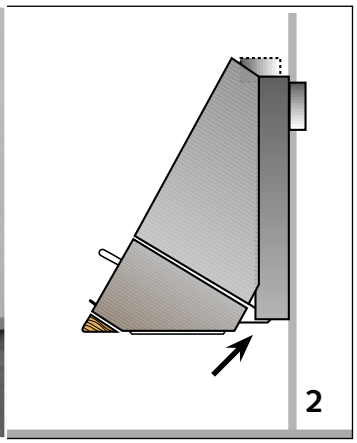
directions for use [en]

Vous avez choisi un foyer Stûv ; Concept & Forme vous en remercie. Ce foyer a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité.

U heeft gekozen voor een Stûv-haard ; Concept & Forme bedankt u hiervoor. Deze haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden.

Vi ringraziamo per avere scelto un focolare Stûv. Questo focolare è stato ideato per offrirvi il massimo in materia di comfort e sicurezza.





Nous vous recommandons:
– de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié,
– de lire attentivement ce mode d'emploi et de respecter les consignes d'entretien,
– de nous retourner le certificat de garantie dûment complété en mentionnant bien le n° de fabrication visible sous le foyer en position fermée (photo 2),
– de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

Wij raden u aan:
– voor de installatie ervan een beroep te doen op een erkend vakman (of ze in ieder geval door hem te laten controleren),
– deze gebruiksaanwijzing aandachtig te lezen en de onderhoudsvoorschriften in acht te nemen,
– het garantiebewijs in te vullen en naar ons terug te sturen, met vermelding van het productienummer dat zich aan de onderkant van de haard bevindt (foto 2),
– het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

Vi consigliamo perciò:
- di farlo installare (e controllare) da un tecnico specializzato,
- di leggere attentamente questo manuale e conformarvi alle istruzioni per la manutenzione,
- di rinviarci il certificato di garanzia debitamente compilato menzionando il numero di fabbricazione visibile sul corpo dell'apparecchio al centro sopra cassetto ceneri nella posizione antina chiusa (foto 2),
- di far pulire regolarmente il condotto (una volta all'anno se utilizzato regolarmente) per massimizzare il funzionamento e aumentare la sicurezza.

Précautions
– La peinture n'est pas cuite au four; elle est donc relativement fragile mais elle durcira lors des premières chauffes; par conséquent, manipuler l'appareil avec précaution lors de son installation.
Nettoyer avec un chiffon doux.
– Une bombe de peinture fournie avec l'appareil permet d'effectuer des retouches si nécessaire.
– Lors du 1er feu, certains dégagements de fumée et d'odeur peuvent se produire. Ventiler abondamment.

Voorzorgen
– De verf is niet in de oven gebakken. Ze is dus relatief kwetsbaar en zal pas verharden tijdens de eerste opwarmingen van de haard. Tijdens de installatie van de haard moet dan ook de nodige voorzichtigheid aan de dag gelegd worden om de verf niet te beschadigen.
Maak schoon met een zachte doek.
– Met de bijgeleverde verfspuitbus kan de verf zo nodig worden bijgewerkt.
- Wanneer de haard voor het eerst wordt aangemaakt, kunnen rook en geur vrijkomen. Zorg voor voldoende verluchting.

Precauzioni
- La vernice non è stata sottoposta alla cottura a forno, per cui è relativamente fragile, ma indurirà nel corso del primo riscaldamento del focolare. Di conseguenza, manipolare l'apparecchio con la massima precauzione durante l'installazione.
Pulire con un panno asciutto.
- Una bombola di vernice in dotazione con l'apparecchio consente di effettuare eventuali ritocchi.
- Quando si accende il focolare per la prima volta, si possono sprigionare fumi e odori. Ventilare abbondantemente.

Concept & Forme le agradece su elección de un hogar Stûv.
Este hogar ha sido concebido para proporcionarle un máximo de placer, comodidad y seguridad.

You have chosen a Stûv fireplace; Concept & Forme thanks you for doing so. This fireplace was designed to offer you maximum pleasure, comfort and safety.

Le recomendamos que:
- Confíe su instalación, o al menos su control, a un profesional cualificado.
- Lea atentamente estas instrucciones de uso y siga las normas de mantenimiento.
- Nos devuelva el certificado de garantía debidamente cumplimentado, sin olvidarse de mencionar el número de fabricación, visible en el centro del chasis del aparato, encima del recipiente para cenizas cuando el está en posición de puerta opaca (foto 2),
- Desholline el conducto regularmente para asegurarse del óptimo funcionamiento y la máxima seguridad del hogar. En caso de utilización regular, una limpieza cada temporada de utilización será suficiente.

Precauciones
- La pintura no ha sido sometida a una cocción al horno, por lo que es relativamente frágil, pero se irá endureciendo con los primeros usos; por consiguiente, hay que manipular el aparato con precaución durante su instalación. Se recomienda su limpieza con un paño seco.
- El spray de pintura que se le proporciona junto con su hogar le permitirá efectuar retoques si fuera necesario.
- Durante el primer encendido se pueden producir algunos escapes de humo y de olores, por lo que se recomienda mantener una abundante y constante ventilación.

We recommend that you should:
- entrust its installation (or at any rate its inspection) to a skilled professional,
- carefully read these directions for use and comply with the cleaning instructions,
- duly fill in the certificate of guarantee and return it to us, while clearly mentioning the manufacturer's no., which can be seen on the main frame of the appliance, in the middle, above the ashpan in the sold door position (photo 2),
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use) in order to ensure optimum operation and maximum safety.

Precautions
- The paint is not oven-baked and it is therefore relatively fragile but will harden when it is heated for the first few times. Consequently, take care when handling the appliance when it is being fitted.
  Clean with a dry cloth.
- A paint spray supplied with the appliance allows you to touch up the paintwork, if necessary.
- When lighting the fire for the first time, some unpleasant smoke or smells may be released. Ventilate with a plentiful supply of air.

Les combustibles

Quel bois choisir?
Les différentes essences de bois ont des pouvoirs calorifiques différents et elles ne brûlent pas toutes de la même façon; d'une manière générale, donnez votre préférence aux bois durs comme le chêne, le hêtre, le frêne, le charme, les fruitiers: ils produisent de belles flammes et beaucoup de braises qui restent longtemps incandescentes.

Le séchage
Quel que soit le bois choisi, il doit être bien sec; le bois humide chauffe infiniment moins: une grande partie de l'énergie n'est utilisée que pour évaporer l'eau qu'il contient; l'aubier - c'est ainsi qu'on appelle le bois jeune immédiatement sous l'écorce - peut contenir jusqu'à 75% d'eau. De plus, le bois mouillé dégage beaucoup de fumée et peu de flammes et il provoque l'encrassement du foyer et de la cheminée. Pour favoriser le séchage, il est important que les gros rondins soient fendus; le bois sera couvert ou abrité de la pluie, mais bien ventilé.
En général, il faut compter deux années de séchage. Avec l'expérience, vous apprécierez le séchage en soupesant les bûches: plus elles sont sèches, plus elles sont légères et plus elles produisent un son clair quand on les cogne l'une contre l'autre.

À proscrire
Les bois qui ont subi des traitements chimiques, traverses de chemin de fer, agglomérés qui encrassent rapidement l'appareil et la cheminée et peuvent produire des émanations toxiques.

De brandstoffen

Welk hout kiezen?
De verschillende houtsoorten hebben een verschillend warmtegevend vermogen en zij verbranden niet allemaal op dezelfde manier; geef in het algemeen de voorkeur aan hard hout zoals eik, beuk, es, haagbeuk, fruitbomenhout: zij geven mooie vlammen en veel kolen die lang blijven gloeien.

Het drogen
Welke hout u ook kiest, het moet goed droog zijn; vochtig hout geeft veel minder warmte: een groot deel van de energie wordt uitsluitend gebruikt voor verdamping van het water; spinthout - zo noemt men het jonge hout onmiddellijk onder de schors - kan tot 75% water bevatten. Bovendien geeft vochtig hout veel rook af en weinig vlammen en veroorzaakt het sterke vervuiling van haard en schoorsteen. Om het drogen te bevorderen, moet groot rondhout worden gekliefd; het hout moet worden bewaard op een afgedekte of tegen de regen beschutte, maar goed verluchte plaats.
Meestal duurt het drogen twee jaar. Met wat ervaring kunt u het droogstadium beoordelen door de houtblokken op de hand te wegen: hoe droger ze zijn, hoe lichter ze zijn en hoe helderder het geluid als u ze tegen elkaar stoot.

Onbruikbaar hout
Hout dat een chemische behandeling onderging, telefoonpalen, spaanplaat. Al dit hout veroorzaakt een snelle vervuiling van toestellen en schoorstenen en kan giftige uitwasemingen doen ontstaan.

I combustibili

Che tipo di legna scegliere?
I diversi tipi di legno possiedono poteri calorifici diversi e non bruciano tutti nello stesso modo.
In generale, è preferibile scegliere il legno duro, come la quercia, il faggio, il frassino, il carpine, gli alberi da frutto; producono infatti una bella fiamma e molta brace che resta a lungo incandescente.

Essiccamento
Qualunque sia il legno scelto, questo deve essere ben secco, poiché la legna umida riscalda molto meno. Infatti gran parte dell'energia viene utilizzata unicamente per evaporare l'acqua in essa contenuta. L'alburno – ovvero il legno giovane che si trova nella zona superficiale sotto la corteccia – può contenere fino al 75% di acqua. Inoltre, la legna umida genera molto fumo e poche fiamme, provocando incrostazioni nel focolare, sul vetro e nel camino. Per favorire l'essiccamento, occorre spaccare i tondelli più grossi; la legna deve essere coperta e riparata dalla pioggia, ma ben ventilata. In generale, l'essiccamento dura due anni. Con l'esperienza, potrete valutare il grado di essiccamento soppesando i ceppi. Quanto più sono secchi tanto più sono leggeri e producono un suono chiaro sbattendoli l'uno contro l'altro.

Da evitare
Il legno che è stato sottoposto a trattamenti chimici, le traverse dei binari o gli agglomerati, che sporcano rapidamente il focolare e il camino e possono produrre emanazioni tossiche.

Los combustibles

Qué madera elegir?

Los diferentes tipos de maderas tienen poderes caloríficos distintos y no arden todos del mismo modo; de manera general, la mejor opción son las maderas duras como el roble, el haya, el fresno, el carpe y los frutales: producen una buena llama, así como brasas abundantes y que se mantienen incandescentes largo tiempo.

El secado
Cualquiera que sea la madera elegida, debe estar bien seca: la madera húmeda calienta mucho menos, porque una gran parte de la energía se consume en la evaporación de agua que contiene.
La albura –que es como se denomina la madera joven que está justo debajo de la corteza– puede contener hasta un 75% de agua. Además, la madera húmeda produce gran cantidad de humo y pocas llamas, lo que provoca suciedad en el hogar, el cristal y la chimenea.
Para favorecer el secado, es importante partir los leños grandes; la madera debe estar cubierta o al abrigo de la lluvia, pero bien ventilada. En general, la madera debe tener dos años de secado. Con la experiencia, aprenderá usted a calibrar el grado de sequedad sopesando los troncos: cuanto más secos están, más ligeros son, produciendo además un sonido más claro cuando se los golpea uno contra otro.

A evitar
No utilice maderas que han sido sometidas a procesos químicos, traviesas de ferrocarril, ni aglomerados, que ensucian rápidamente la chimenea y pueden producir emanaciones tóxicas.

Fuel

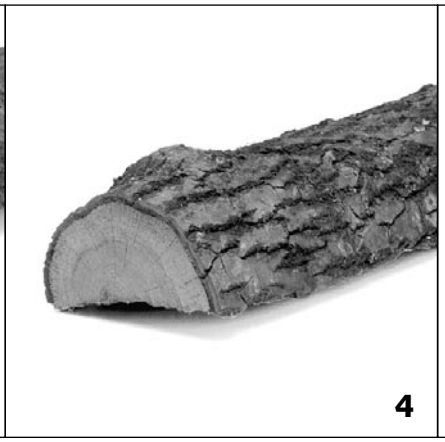
Which wood should you choose?

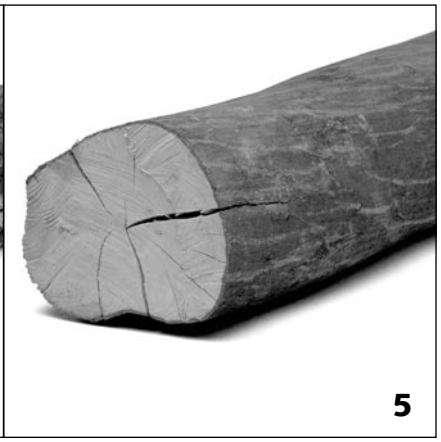
Different species of wood have different heat capacities and they do not all burn in the same way. Generally speaking, you should opt for hard wood such as oak, beech, ash, hornbeam or fruit trees. They provide lovely flames and a lot of embers which will glow for a long, long time.

Drying
Whatever wood you choose to use, it must be really dry. Damp wood heats a great deal less: a best part of energy is only used to evaporate the water that it contains. The sapwood –as the soft wood just beneath the bark is called– can contain up to 75% water. Furthermore, moist wood releases a lot of smoke and not many flames and it causes the fireplace, its window and the chimney to get dirty and soot up. The big logs should be split for the wood to dry better. The wood should be covered or sheltered from the rain, but well ventilated. Generally speaking, you should allow two years for the wood to dry properly. You will learn to estimate the extent of drying from experience by weighing the logs in your hand. The drier they are, the lighter they are and they make a clearer sound when you knock them together.

Wood never to be used
Wood which has been treated with chemicals, railway sleepers, or fibreboard, which are quick to dirty the appliance and soot up the chimney and may also give off toxic fumes.

3


4


5

Le hêtre (photo 3), le frêne
Des bois de chauffage à recommander : ils sèchent vite et on en trouve facilement. Ils doivent être stockés sous abri immédiatement après avoir été débités et refendus, sinon ils pourrissent très vite et perdent leur pouvoir calorifique. Ils sont faciles à allumer, offrent des feux dynamiques et des flammes très lumineuses.

Le chêne (photo 4)
C'est un excellent combustible, mais il doit – contrairement aux autres bois – rester non couvert pendant deux ans pour que la pluie le débarrasse des tanins qu'il contient ; ensuite, on l'entreposera sous abri encore un an ou deux avant de le brûler. Dans les petites branches, la proportion d'aubier (qui brûle trop vite) est importante. Il brûle lentement, offre un feu calme et donne de belles braises. Idéal pour faire un barbecue et pour fonctionner à feu continu.

Le charme (photo 5), le merisier (photo 6), les fruitiers
Excellents combustibles, mais rares.
Ce sont des bois durs. Ils offrent de belles flammes, harmonieuses, calmes, et donnent de belles braises. Idéal pour faire un barbecue et pour effectuer un feu continu.

Le bouleau (photo 7), le tilleul, le marronnier, le peuplier, le robinier, l'acacia
Ce sont des feuillus à bois tendre. Ils offrent de belles flammes harmonieuses mais vives, et peu de braises. Ils brûlent vite : on les utilisera pour lancer (ou relancer le feu).

Attention :
Le peuplier provoque des cendres abondantes et volatiles.
Le robinier et l'acacia provoquent des projections de braises importantes.

Beuk (foto 3), es
Aan te bevelen stookhout : dit hout droogt snel en is gemakkelijk te vinden. Het moet onmiddellijk na het verzagen en klieven worden opgeslagen op een beschutte plaats, omdat het anders heel snel rot en zijn calorisch vermogen verliest. Het vat snel vuur, brandt dynamisch en geeft heldere vlammen af.

Eik (foto 4)
Het is een uitstekende brandstof, maar in tegenstelling tot de andere houtsoorten moet eik twee jaar onafgedekt blijven. De regen zorgt ervoor dat de tannines eruit verdwijnen. Vervolgens wordt het hout nog een of twee jaar beschut opgeslagen voordat het als brandstof kan dienen. In dunne takken is het aandeel van spint (dat te snel opbrandt) te groot. Eik brandt traag, zorgt voor een rustig vuur en mooie gloeiende kool. Ideaal voor de barbecue en voor continu vuur.

Haagbeuk (foto 5), kerselaar (foto 6), fruitbomen
Uitstekende brandstof, maar zeldzaam. Het zijn harde houtsoorten. Zij zorgen voor fraaie, harmonische en rustige vlammen en leveren mooie gloeiende kool op. Ideaal voor de barbecue en voor continu vuur.

Berk (photo 7), linde, kastanje, populier, robinia, acacia
Dit zijn loofbomen met zacht hout. Zij zorgen voor fraaie, harmonische maar felle vlammen en leveren weinig gloeiende kool op. Ze verbranden snel : ze worden gebruikt om het vuur aan te maken (of aan te wakkeren).

Let op :
Populier geeft veel en vluchtige as af. Bij robinia en acacia spatten heel wat gloeiende kooltjes weg.

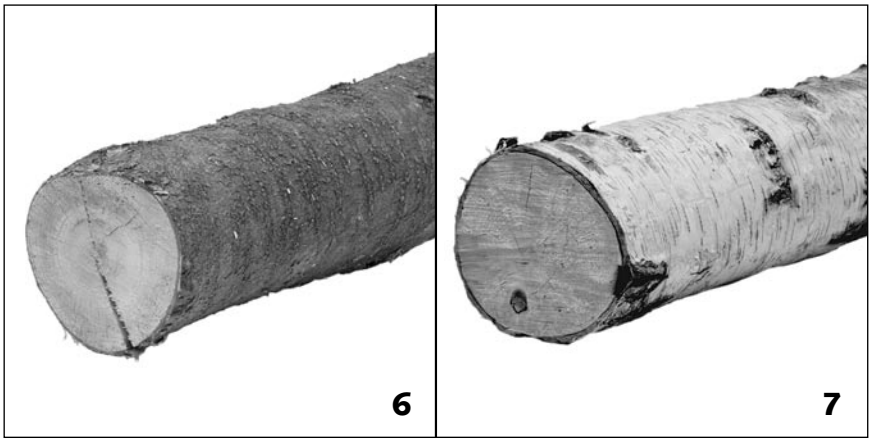
Il faggio (foto 3) e il frassino
Altamente consigliati come legna da ardere. Seccano rapidamente e sono facilmente reperibili. Devono essere tenuti al riparo subito dopo essere stati spaccati, altrimenti marciscono rapidamente perdendo potere calorifico. Bruciano facilmente e producono una bella fiamma.

La quercia (foto 4)
È un eccellente combustibile ma, a differenza degli altri tipi di legno, deve restare allo scoperto per due anni affinché la pioggia elimini il tannino che contiene, quindi andrà messo al riparo per un anno o due prima di bruciarlo. Nei rami piccoli, la quantità di alburno (che brucia rapidamente) è assai elevata. Brucia lentamente a fuoco tranquillo e con una bella brace. Indicato per barbecue e per il funzionamento a fuoco continuo.

Il carpine (foto 5), il ciliegio selvatico e gli alberi da frutto
Sono ottimi combustibili ma piuttosto rari. Sono costituiti da legno duro che produce una bella fiamma e una bella brace. Indicati per barbecue e per il funzionamento a fuoco continuo.

La betulla (foto 7), il tiglio, il castagno, il pioppo, la robinia e l'acacia
Sono alberi latifogli dal legno tenero. Producono una bella fiamma viva ma poche braci. Bruciano rapidamente. Si utilizzano in genere per accendere il fuoco o riattizzare la fiamma.

Attenzione :
Il pioppo produce cenere in abbondanza, molto volatile.
La robinia e l'acacia producono una gran quantità di scintille delle braci.



6 7

El haya (foto 3), el fresno
Son las leñas más recomendables: de secado rápido y de fácil obtención. Hay que guardarlas bajo algún abrigo inmediatamente después de secadas y rajadas, porque se pudren muy pronto y pierden su poder calorífico. Son fáciles de prender, y ofrecen lumbres dinámicas y de llamas muy luminosas.

El roble (foto 4)
Es un excelente combustible, pero, al contrario que las demás maderas, tiene que estar sin cubrir dos años para que la lluvia arrastre y elimine los taninos que contiene; después, se coloca bajo algún tipo de abrigo otro año o dos antes de utilizarla. La proporción de albura (que arde con demasiada rapidez) en las ramitas pequeñas es importante, pero aparte de eso, el roble es una leña de combustión lenta, que proporciona un fuego tranquilo y buenas brasas. Es ideal para hacer barbacoas y para su utilización en la modalidad de fuego continuo.

El carpe (foto 5), el cerezo silvestre (foto 6), los frutales
Excelentes combustibles, pero raros; producen llamas hermosas, tranquilas, y buenas brasas; ideales para barbacoas y para su utilización en la modalidad de fuego continuo.

El abedul (foto 7), el tilo, el castaño, los chopos y álamos, la robinia o falsa acacia, la acacia
Son árboles muy frondosos y de madera tierna: producen llamas bellas y armoniosas, pero vivas, y pocas brasas. Arden rápidamente y lo mejor es utilizarlas para avivar el fuego.

Atención:
Los álamos y chopos producen cenizas abundantes y volátiles.
La robinia (falsa acacia) y la acacia producen importantes proyecciones de chispas.

Beech (Pic. 3), ash
Firewood to be recommended: they dry quickly and are readily available. They should be stored under shelter as soon as they have been cut and split otherwise they rot very quickly and lose their heat capacity. They are easy to ignite, provide dynamic fires and rather bright flames.

Oak (Pic. 4)
An excellent fuel but – contrary to other wood – must remain unsheltered for two years so that rain can wash away the tannins it contains. Then it should be stored under shelter for another two years or so before being suitable for burning. There is a significant proportion of sapwood (which burns too quickly) in small branches. Oak burns slowly, provides a quiet fire and gives nice embers. It is ideal for a barbecue and for a slow-burning fire.

Hornbeam (Pic. 5), cherry wood (Pic. 6), fruit trees
Excellent fuels but scarce. These are hard woods providing nice flames, harmonious, quiet and give nice embers. Ideal for a barbecue or a slow-burning fire.

Birch (Pic. 7), lime, chestnut, poplar, robinia, acacia
These are broad-leaved trees producing soft wood. They provide nice but lively flames and few embers. Wood burns fast and will be used to light or rekindle the fire.

Warning:
Poplar produces abundant and volatile embers.
Robinia and acacia can cause important ember projections.

Les résineux
Ils dégagent beaucoup de chaleur, mais ils se consument rapidement ; ils projettent des braises et les résines qu'ils contiennent encrassent les cheminées. À éviter.

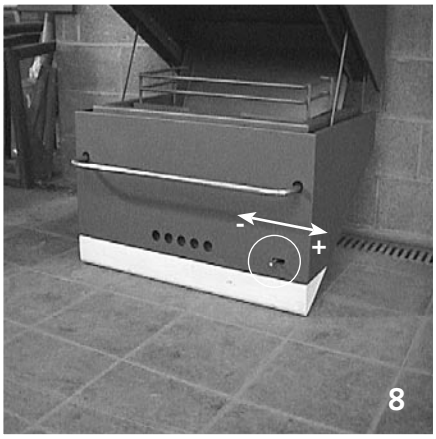
Les foyers Stûv sont conçus pour un usage domestique, en tout cas pas pour incinérer des déchets, quels qu'ils soient.

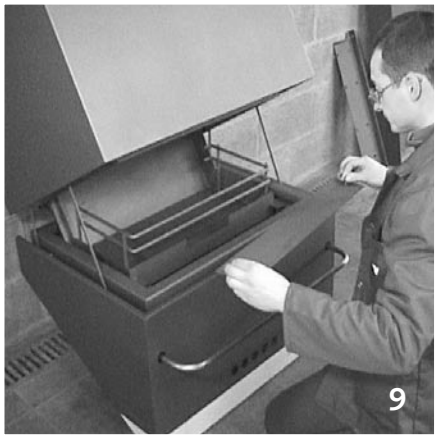
Naaldhout
Geeft veel warmte, maar verbrandt snel, doet heel wat gloeiende kooltjes wegspatten en de harsen die het bevat, vervuilen de schoorsteen. Te mijden.

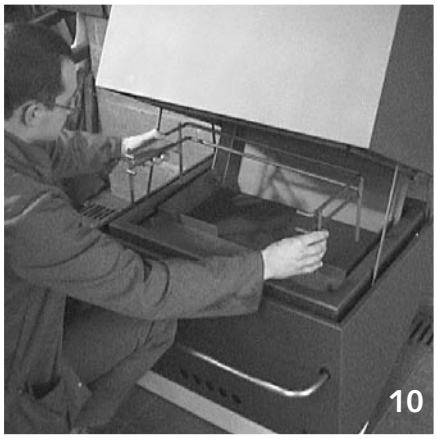
De Stûv-haarden zijn ontworpen voor huiselijk gebruik, zeker niet voor de verbranding van gelijk welk afval.

Gli alberi resinosi
Sviluppano molto calore ma si consumano rapidamente. Inoltre producono molti residui che sporcano la canna fumaria. Sono da evitare.

I focolari Stûv sono progettati per uso domestico, non per bruciarvi rifiuti di qualsiasi natura.







Allumage

Enflammer d'abord des boules de papier et du petit bois.
Ouvrir le registre (photo 8).
Quand le petit bois est bien enflammé, charger de bois de plus en plus gros jusqu'à pouvoir enflammer des buches.
Lancer le feu assez vivement pour échauffer le foyer et favoriser un bon tirage puis régler le registre (photo 8) pour obtenir l'allure souhaitée.

Rechargement des combustibles

Consommation maximum pour éviter une surchauffe: 5 kg de bois à l'heure (à titre indicatif).
Un foyer d'une puissance de 11 kW brûle environ 3kg de bois sec par heure.

Décendrage

Laisser au fond du foyer un lit de cendres qui favorise la combustion et contient encore du combustible. Attendre le refroidissement des cendres (utiliser une pelle ou un aspirateur à cendres) et les stocker un certain temps à l'extérieur, dans un seau métallique.
La trappe à l'avant du support de combustion permet d'accéder au bac d'étanchéité pour enlever une bûche qui serait éventuellement tombée dans le bac mobile pendant un fonctionnement fermé (photo 9).

Aanmaken

Steek eerst proppen papier en kleine stukken hout aan.
Open de schuif (foto 8).
Wanneer het kleine hout goed brandt, doe er dan steeds dikker hout in, tot u blokken kan aansteken.
Maak het vuur tamelijk fel om de haard op te warmen. Zorg voor een goede trek en zet de schuif (foto 8) in de gewenste stand.

Herladen van brandstoffen

Maximaal verbruik om oververhitting te voorkomen: 5 kg hout per uur (ter informatie).
Een kachel met een vermogen van 11 kW verbruikt ongeveer 3 kg hout per uur.

Verwijdering van as

Laat op de bodem van de haard een laagje as liggen: het bevordert de verbranding en bevat nog brandstof.
Wacht tot de as is afgekoeld (gebruik een schop of een stofzuiger voor as) en bewaar ze een tijdje buiten, in een metalen emmer.
Voor de houtblokkenhouder bevindt zich een verwijderbare plaat die toegang verleent aan de binnenzijde van het mobiele gedeelte om eventueel een houtblok te verwijderen die erin gevallen is gedurende het gesloten stoken (foto 9).

Accensione

Innanzitutto far prendere fuoco alla carta e ai pezzetti di legno.
Aprire il registro (foto 8).
Quando i pezzetti di legno bruciano bene, mettere nel focolare legna sempre più grossa fino a quando i ceppi non prendono fuoco.
Attivare intensamente il fuoco per riscaldare il focolare, favorire un buon tiraggio e quindi regolare il registro (foto 8) per ottenere il funzionamento desiderato.

Ricaricamento dei combustibili

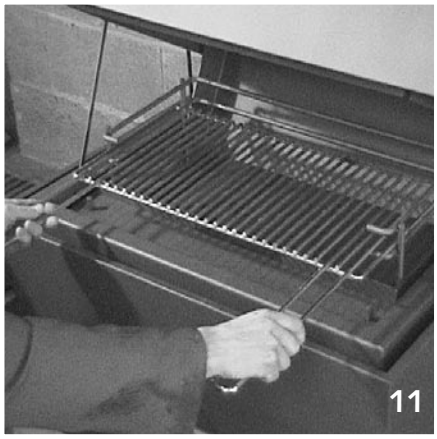
Consumo massimo per evitare un surriscaldamento: 5 kg di legna all'ora (a titolo indicativo).

Rimozione della cenere

Lasciare in fondo al focolare uno strato di cenere che favorisce la combustione e contiene ancora del combustibile.
Attendere che la cenere si raffreddi (utilizzare una paletta o un aspira-tore per cenere) e lasciarla per un certo tempo all'esterno, in un secchio metallico.
La trappola sul davanti del supporto di combustione permette di accedere alla vaschetta di ermeticità per togliere un ceppo che potrebbe essere caduto nella vaschetta mobile durante il funzionamento a porta chiusa (foto 9).

Los resinosos
Desprenden mucho calor, pero se consumen con rapidez; proyectan las brasas, y las resinas que contienen ensucian las chimeneas: evite su utilización.

Los hogares Stûv están concebidos para uso doméstico, y en ningún caso se deben utilizar para la incineración de desechos de ningún tipo.



Encendido

Comience por prender bolas de papel y astillas.
Abra el registro (foto 8).
Cuando las astillas hayan prendido bien, vaya poniendo leña, empezando por los trozos más pequeños, hasta que los troncos empiecen a prender.
Deje que el fuego prenda lo bastante como para calentar el hogar, ajuste un buen tiro y después regule el registro (foto 8) para lograr la marcha deseada.

Recarga del combustible

Consumo máximo para evitar un sobre-calentamiento: más o menos unos 5 kg de leña por hora.

Limpieza de las cenizas

Deje en el fondo del hogar un lecho de cenizas, ya que favorecen la combustión y siguen conteniendo combustible.
Espere a que se enfríen las cenizas; utilice una pala o un aspirador de cenizas.
Guárdelas algún tiempo en un recipiente metálico en el exterior.
La trampilla de la pared delantera del soporte de la combustión le permite acceder al compartimento estanco para recoger los troncos que pudieran caerse en la cubeta móvil durante el funcionamiento a puerta cerrada (foto 9).

Conifers
They produce a lot of heat but burn quickly; they sputter embers and the resin they contain foul up the flue. They should be avoided.

Stûv fireplaces are designed for domestic use, in all events not to incinerate waste, whatever it may be.

Lighting

First of all, set balls of paper and kindling on fire.
Open the damper (photo 8).
When the kindling is blazing, load with wood increasingly thick until the logs catch fire.
Start the fire rather briskly to heat the fireplace. See that there is a good draught then set the damper (photo 8) to obtain the required rate.

Reloading with fuel

Maximum consumption to avoid overheating: 5 kg of wood per hour (for your information).

Removal of ashes

Leave a bed of ashes at the bottom of the fireplace since it encourages combustion and still contains some fuel.
Wait for the ashes to cool (use a shovel or a vacuum cleaner for ashes) and be careful to store them for a while outside, in a metal bucket.
The flap at the front of the combustion holder gives you access to the tightness tray to remove any log which might have fallen into the movable tray when the fireplace is closed (photo 9).

Grillades

Pour effectuer des grillades dans votre Stûv 60, il suffit de retourner la grille de retenue des bûches (photos 10 et 11). La grille proprement dite peut être commandée en option.

Barbecueën

Om te barbecueën in de Stûv 60, volstaat het om de blokkenhouder om te draaien (foto 10 et 11).
De rooster is in optie en kan besteld worden.

Per fare delle grigliate sullo Stûv 60

è sufficiente girare la griglia di trattenimento dei ceppi (foto 10 e 11). La griglia propriamente detta può essere ordinata in opzione.

Entrée d'air frais

Votre Stûv a besoin d'air pour la combustion; il a besoin d'une adduction d'air frais (section minimum 1 dm^2) provenant d'un local ventilé ou de l'extérieur; fermer cette arrivée d'air quand le foyer n'est pas en fonctionnement pour éviter de refroidir la maison.

Toevoer van verse lucht

Uw Stûv heeft lucht nodig voor de verbranding. Er moet dus een toevoer van verse lucht zijn (minimumdoorsnede 1 dm^2) die afkomstig is uit een geventileerd lokaal of van buiten. Sluit deze luchttoevoer af wanneer de haard niet in gebruik is, om te vermijden dat koude lucht de woning binnendringt.

Entrata aria fresca

Il vostro Stûv ha bisogno d'aria per la combustione; occorre una derivazione d'aria fresca (sezione minima 1 dm^2) proveniente da un locale ventilato o dall'esterno. Chiudere questa presa d'aria quando il focolare non funziona per evitare di raffreddare il locale.

Entretien

Utiliser un chiffon sec et doux pour dépoussiérer les parois du foyer.

Onderhoud

Gebruik een zachte droge doek om de haard te reinigen.

Pulizia

Utilizzare un panno asciutto e morbido.

Ramonage

Minimum 1 fois/an.

Vegen van de schoorsteen

Minimum 1 keer/jaar.

Pulizia del camino

Almeno una volta all'anno.

Parrilladas

Para hacer parrilladas en su Stûv 60, basta con dar la vuelta a la rejilla de retención de los troncos (fotos 10 y 11). La rejilla propiamente dicha se puede solicitar opcionalmente.

Entrada de aire fresco

Su Stûv necesita aire para su combustión; necesita una toma de aire fresco, de una sección mínima de 1dm^2, proveniente de un local ventilado o del exterior. Cierre esta entrada de aire cuando el hogar no esté funcionando, para evitar el enfriamiento de su casa.

Mantenimiento

Utilice un paño suave y seco para quitar el polvo de las paredes del hogar.

Deshollinado

Mínimo una vez al año.

Barbecues

If you want to use your Stûv 60 for a barbecue, you need only turn over the log holder grate (photos 10 and 11). The actual grate may be ordered as an option.

Fresh air inlet

Your Stûv needs air for burning. It needs a supply of fresh air (minimum section 1 dm2) from a ventilated room or from outside. Close this air inlet when the fireplace is not being used to avoid letting your house get cold.

Cleaning

Use a soft clean cloth to remove dust from the sides of the fireplace.

Chimney sweeping

At least once a year.

certificat de garantie

Ce foyer Stûv a été conçu pour vous offrir un maximum de plaisir, de confort et de sécurité; il a été fabriqué avec le plus grand soin au départ de matériaux et de composants de qualité pour fonctionner des années sans problème. Si, malgré notre attention, il devait présenter une défectuosité, nous nous engageons à y remédier.

Cependant, comme utilisateur, vous avez également un rôle important pour retirer de votre Stûv les satisfactions que vous en attendez. Nous vous recommandons instamment:

- de confier son installation (ou en tout cas son contrôle) à un professionnel qualifié qui pourra notamment vérifier que les caractéristiques du conduit de fumées correspondent au foyer installé,
- de lire attentivement le mode d'emploi et les consignes d'entretien,
- de faire ramoner le conduit régulièrement (une fois par saison de chauffe, pour une utilisation régulière) pour vous assurer un fonctionnement optimal et une sécurité maximale.

Couverture de la garantie

Les foyers Stûv sont garantis contre:

- les défauts de fabrication,
- les défauts de peinture dans les parties visibles du foyer,
- le bris de vitre uniquement lorsqu'il survient lors de la première mise à feu,
- les détériorations dues au transport à condition qu'elles soient signalées dans les 48 heures de la livraison.

La présente garantie ne couvre pas les dommages causés au foyer ni les défauts de fonctionnement dûs:

- à une installation non conformes aux règles de l'art et aux instructions d'installation,
- à une utilisation anormale, non conforme aux indications du mode d'emploi,
- à un manque d'entretien,
- à une cause extérieure telle qu'inondations, foudre, incendie…

La garantie est limitée à l'échange des éléments reconnus défectueux, à l'exclusion de dommages et intérêts.

Conditions de la garantie

Le présent document doit nous avoir été renvoyé, dûment complété, dans le mois qui suit la date de facture du vendeur à l'acquéreur.

Durée de la garantie

- 5 ans sur le corps du foyer
- 1 an sur les matériaux réfractaires, sur les composants électriques (ventilateurs, thermostats, interrupteurs, câblage…), les grilles de fond, les joints d'étanchéité, le mécanisme de porte, les charnières, les poulies, les glissières, et les fermoirs.

La période de garantie prend cours à la date de facture du vendeur à l'acquéreur. L'échange de pièces sous garantie ne prolonge pas la durée de la garantie initiale.

Caractéristiques du conduit de fumées

Si vous prenez la peine de compléter ce cadre, nous pourrons dans beaucoup de cas, résoudre un éventuel problème par téléphone et sans frais pour vous.

Différence de hauteur entre la base du foyer et le sommet de la cheminée:.....

Dimensions intérieures du conduit de fumées:.....

Type de conduit

❏ en maçonnerie ❏ boisseaux en terre cuite
❏ tubage sans isolation ❏ tubage avec isolation
❏ conduit isolé préfabriqué
❏ autre:.....

Situation du conduit

❏ au centre du bâtiment
❏ à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mûr extérieur thermiquement isolé
❏ à l'intérieur du bâtiment, mais adossé à un mûr extérieur non isolé
❏ dans l'épaisseur d'un mûr extérieur non isolé
❏ à l'extérieur du bâtiment

Raccordement du foyer au conduit de fumées

❏ sortie vers le haut ❏ sortie vers l'arrière

Nombre de coudes du conduit:.....

Angle des coudes:.....

Chapeau de cheminée

❏ pas de chapeau: le conduit est ouvert ❏ chapeau fixe
❏ chapeau orientable (girouette) ❏ autre dispositif:

.....

Les informations contenues dans ce cadre ne seront utilisées qu'en cas de problème, pour aider le client; le fabricant n'est pas tenu de notifier la non-conformité éventuelle de l'installation à la réception de ce document.

Le foyer

N° de série*:..... Modèle:.....
Date de facture:.....

* Cette indication se trouve sur une plaque signalétique fixée sur le corps du foyer. L'emplacement de cette plaque est indiqué dans le mode d'emploi, chapître garantie.

L'acquéreur

Nom:.....
Adresse:.....

Téléphone:.....
Adresse d'installation (si différente).....

.....

Le vendeur

Nom:.....
Adresse:.....

.....
Téléphone:.....

L'installateur

(ou toute autre personne qui aurait réalisé l'installation)

Je soussigné ..... déclare que le foyer mentionné ci-dessus a été installé suivant les règles de l'art et conformément aux recommandations techniques reprises dans les instructions d'installations et que raccordement et conduit de fumées ont les caratéristiques requises pour assurer un fonctionnement correct et sûr.

Date:.....
Signature:

Entreprise:.....
Nom:.....
Adresse:.....

.....
Téléphone:.....

Veuillez compléter ce document et le faxer ou en renvoyer une copie à

Concept & Forme sa
rue Jules Borbouse 4
B-5170 Bois-de-Villers (Belgique)
Fax: +32 (0)81 43 48 74

stûv

garantie attest

Deze Stûv-haard werd ontworpen om u een maximum aan plezier, comfort en veiligheid te bieden; hij werd met de grootste zorg vervaardigd uit materialen en componenten van hoge kwaliteit, om jarenlang probleemloos te werken. Als hij ondanks onze oplettendheid toch een defect zou vertonen, verbinden wij ons ertoe dit te herstellen.

Ook u speelt als gebruiker een belangrijke rol in de feilloze werking van uw Stûv, zodat hij u absolute voldoening schenkt. Wij raden u ten stelligste aan :

- de installatie ervan (of zeker de controle) te laten uitvoeren door een gekwalificeerd vakman, die onder meer kan nagaan of de kenmerken van het rookkanaal overeenstemmen met de geïnstalleerde haard,
- de gebruiksaanwijzing en de onderhoudsvoorschriften aandachtig te lezen,
- het rookkanaal regelmatig (één keer per stookseizoen, bij regelmatig gebruik) te laten schoonmaken, met het oog op een optimale werking en een maximale veiligheid.

Dekking van de garantie

De Stûv-haarden zijn gewaarborgd tegen:

- productiefouten,
- lakfouten in de zichtbare delen van de haard,
- glasbreuk, maar alleen wanneer dit gebeurt bij het eerste gebruik,
- schade als gevolg van het transport, op voorwaarde dat ze binnen 48 uur na de levering wordt gemeld.

Deze garantie is niet van toepassing wanneer schade aan de haard of een gebrekkige werking te wijten is aan:

- een installatie die niet is gebeurd volgens de regels van het vak en de installatierichtlijnen,
- abnormaal gebruik, dat in strijd is met de gebruiksaanwijzing,
- gebrekkig onderhoud,
- een externe oorzaak zoals overstromingen, blikseminslag, brand…

De garantie is beperkt tot de vervanging van elementen die defect zijn bevonden, met uitsluiting van schadevergoeding.
Voorwaarden van de garantie

Voorwaarden van de garantie

Dit document moet worden ingevuld en binnen de maand na de factuurdatum van de verkoper aan de koper naar ons worden teruggestuurd.

Duur van de garantie

- 5 jaar op het lichaam van de haard
- 1 jaar op de vuurvaste materialen, de elektrische onderdelen (ventilators, thermostaten, schakelaars, bekabeling…), de roosters, de afdichtingen, het deurmechanisme, de scharnieren, de riemschijven, de geleiders, en de sluithaken.

De garantieperiode gaat in op de factuurdatum van de verkoper aan de koper. De vervanging van onderdelen die onder de garantie vallen, verlengt de duur van de oorspronkelijke garantie niet.

Kenmerken van het rookkanaal

Als u de moeite doet om dit kader in te vullen, kunnen wij in veel gevallen een eventueel probleem telefonisch oplossen, zonder dat het u iets kost.

Hoogteverschil tussen de basis van de haard en de top van de schoorsteen: .....

Binnendiameter van het rookkanaal .....

Type kanaal
❏ in metselwerk ❏ kokers in terracotta ❏ buis zonder isolatie
❏ buis met isolatie ❏ geprefabriceerd geïsoleerd kanaal
❏ andere: .....

Plaats van het kanaal
❏ in het midden van het gebouw
❏ binnen in het gebouw, maar aangebouwd tegen een buitenmuur met warmte-isolatie
❏ binnen in het gebouw, maar aangebouwd tegen een buitenmuur zonder warmte-isolatie
❏ in de dikte van een niet-geïsoleerde buitenmuur
❏ aan de buitenkant van het gebouw

Aansluiting van de haard op het rookkanaal
❏ afvoer naar boven ❏ afvoer naar achter

Aantal bochten van het kanaal: .....

Hoek van de bochten: .....

Schoorsteenkap
❏ geen kap: het kanaal is open ❏ vaste kap
❏ richtbare kap (windwijzer) ❏ andere voorziening:

.....

De gegevens in dit kader worden enkel gebruikt in geval van problemen, om de klant te helpen; de fabrikant is niet gehouden om de eventuele niet-overeenstemming van de installatie te melden bij de ontvangst van dit document.

De haard

Serienummer*: ..... Open haard: .....
Factuurdatum: .....

* Deze gegevens staan op een kenplaatje dat is bevestigd op het lichaam van de haard. Om te weten waar dit plaatje zich precies bevindt: zie gebruiksaanwijzing, hoofdstuk garantie.

De koper

Naam: .....
Adres: .....
.....
Telefoon: .....
Installatie-adres (indien verschillend) .....
.....

De verkoper

Naam: .....
Adres: .....
.....
Telefoon: .....

De installateur

(of elke andere persoon die de installatie zou hebben uitgevoerd)

Ondergetekende ..... verklaart dat de bovenvernoemde haard is geïnstalleerd volgens de regels van het vak en in overeenstemming met de technische aanbevelingen in de installatiehandleiding en dat aansluiting en rookkanaal de vereiste kenmerken hebben om de haard juist en veilig te doen werken.
Datum: .....
Handtekening: .....

Onderneming: .....
Naam: .....
Adres: .....
.....
Telefoon: .....

Gelieve dit document in te vullen en een kopie ervan te sturen of te faxen naar
Concept & Forme nv
rue Jules Borbouse 4
B 5170 Bois-de-Villers (België)
Fax: +32 (0)81 43 48 74

stûv

certificato di garanzia

Il monoblocco Stûv è stato progettato per offrirvi il massimo di soddisfazione in termini di comfort e sicurezza. È stato costruito con la massima accuratezza, a partire da materiali e componenti di alta qualità, per funzionare molti anni senza problemi. Qualora, nonostante la nostra attenzione, dovesse presentare una qualsiasi imperfezione, ci impegniamo a porvi rimedio.

L'utente ha tuttavia un ruolo importante per trarre il massimo vantaggio dallo Stûv. Vi consigliamo perciò:
- di affidare l'installazione del vostro Stûv (e il controllo) ad un tecnico specializzato che potrà in particolare verificare se le caratteristiche della canna fumaria corrispondono al monoblocco installato,
- di leggere attentamente questo manuale e seguire attentamente le istruzioni per la manutenzione,
- di far pulire regolarmente la canna fumaria (una volta all'anno se utilizzata regolarmente) per ottimizzare il funzionamento e aumentare la sicurezza.

Copertura della garanzia

Il monoblocco Stûv è garantito contro
- i difetti di fabbricazione,
- i difetti di verniciatura sui pezzi visibili del monoblocco,
- la rottura del vetro unicamente se si verifica nel corso della prima accensione,
- i danneggiamenti provocati durante il trasporto unicamente se questi sono segnalati nelle 48 ore successive alla consegna.

La presente garanzia non copre i danni provocati al monoblocco né i difetti di funzionamento provocati
- da un'installazione non conforme alle istruzioni d'installazione,
- da un uso inadeguato, non conforme alle istruzioni per l'uso,
- da una mancata manutenzione,
- da una causa esterna come un'inondazione, un fulmine, un incendio, ecc.

La garanzia è limitata alla sostituzione dei pezzi riconosciuti difettosi, ad esclusione del risarcimento danni.

Condizioni della garanzia

Il presente documento ci deve essere rinviato, debitamente compilato, entro il mese successivo alla data di fattura del venditore all'acquirente.

Durata della garanzia

- 5 anni sul corpo del monoblocco
- 1 anno sulle tavelle refrattarie, sui componenti elettrici (ventilatori, termostati, interruttori, cablaggio, …), le griglie di fondo, le guarnizioni, il meccanismo della porta, le cerniere, le pulegge, le guide e i ganci di chiusura.

Il periodo di validità decorre dalla data della fattura dal venditore all'acquirente. La sostituzione di pezzi in garanzia non prolunga la durata della garanzia iniziale.

Caratteristiche della canna fumaria

Se vi prendete il disturbo di completare questo riquadro, in molti casi potremo risolvere un eventuale problema telefonicamente e senza alcuna spesa per voi.

Differenza di altezza tra la base del monoblocco e la cima della canna fumaria: .....

Dimensioni interne della canna fumaria: .....

Tipo di condotto
❏ in muratura ❏ condotto in laterizio ❏ tubazione senza isolante
❏ tubazione con isolante ❏ condotto isolato prefabbricato ❏ altro:
.....

Posizione del condotto
❏ al centro dell'edificio ❏ all'interno dell'edificio, ma addossato ad un muro esterno isolato termicamente ❏ all'interno dell'edificio ma addossato ad un muro esterno non isolato ❏ nello spessore di un muro esterno non isolato ❏ all'esterno dell'edificio

Collegamento del monoblocco alla canna fumaria
❏ uscita verso l'alto ❏ uscita verso la parte posteriore

Numero di gomiti del condotto: .....

Angolo dei gomiti: .....

Testa camino
❏ senza testa: il condotto è aperto ❏ testa fissa
❏ testa orientabile (banderuola) ❏ altro dispositivo:
.....

Le informazioni contenute in questo riquadro saranno utilizzate unicamente in caso di problemi, per fornire assistenza al cliente; il fabbricante non è tenuto a notificare l'eventuale non conformità dell'installazione al ricevimento di questo documento.

Monoblocco

N° di serie*: ..... Focolare: .....
Data fattura: .....

* Questa indicazione è visibile su una targhetta fissata sul corpo del monoblocco. L'ubicazione della targhetta è indicata nelle istruzioni per l'uso alla sezione garanzia.

Acquirente

Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....
Indirizzo d'installazione (se diverso) .....
.....

Venditore

Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....

Installatore

(o la persona che ha realizzato l'installazione)

Il sottoscritto ..... dichiara che il monoblocco indicato qui sopra è stato installato a regola d'arte conformemente ai consigli tecnici riportati nelle istruzioni d'installazione e che il collegamento e la canna fumaria hanno le caratteristiche richieste per garantire un funzionamento corretto in tutta sicurezza.
Data: .....
Firma: .....
.....
Ditta: .....
Nome: .....
Indirizzo: .....
.....
Telefono: .....

Si prega di completare questo documento e di faxarlo o inviarne una copia a

Mont-Export S.R.L.
Via G. Pastore, 54/56
31029 Vittorio Veneto (TV)
Fax: 0438 940710

stûv

certificado de garantía

Este hogar Stûv se ha concebido para proporcionarle el máximo placer, confort y comodidad; se ha confeccionado con el mayor cuidado, partiendo de materiales y componentes de calidad para que funcione sin problemas durante años. Si, a pesar de nuestra atención, presentara cualquier defecto, nos comprometemos a solucionárselo.

De la misma manera, usted, como usuario, juega también un papel importante a la hora de obtener todas las satisfacciones que espera de su Stûv. Le recomendamos insistentemente que:

- Confíe su instalación, o en cualquier caso su control, a un profesional cualificado que sobre todo se encargue de comprobar que las características del conducto de humos corresponden a las del hogar instalado.
- Lea atentamente el modo de empleo y las consignas de mantenimiento.
- Haga deshollinar el conducto con regularidad (una vez por cada estación de calentamiento, en caso de utilizarlo regularmente) para asegurarse de su óptimo funcionamiento y su máxima seguridad.

Cobertura de la garantía

Los hogares Stûv están garantizados contra:

- los defectos de fabricación,
- los defectos de pintura en las partes visibles del hogar,
- la rotura del cristal únicamente si sucede durante el primer encendido,
- los deterioros debidos al transporte, a condición de que se notifiquen antes de transcurridas 48 horas de su entrega.

La presente garantía no cubre los daños causados al hogar ni los defectos de funcionamiento debidos a:

- una instalación no conforme a las reglas del oficio y a las instrucciones de utilización,
- una utilización anormal, no conforme a las indicaciones del modo de empleo,
- una falta de mantenimiento,
- Una causa exterior, tal como una inundación, un rayo o un incendio.

La garantía se limita al cambio de elementos reconocidos como defectuosos, excluyendo los daños y perjuicios.

Condiciones de la garantía

El presente documento debe sernos devuelto, debidamente cumplimentado, en el transcurso del mes siguiente a la fecha de la factura del vendedor al comprador.

Duración de la garantía

- 5 años para el cuerpo del hogar
- 1 año para los materiales refractarios, los componentes eléctricos (ventiladores, termostatos, interruptores, cableado...), las rejillas de fondo, las juntas de estanqueidad, el mecanismo de la puerta, las bisagras, las poleas, las correderas y los cierres.

El periodo de garantía tiene validez desde la fecha de la factura del vendedor al comprador. El cambio de piezas en garantía no prolonga la duración de la garantía inicial.

Características del conducto de humos

Si se toma la molestia de rellenar este cuadro, podremos, en muchos casos, resolver por teléfono y sin gastos por su parte cualquier problema eventual.

Diferencia de altura entre la base del hogar y el punto más alto de la chimenea: .....

Dimensiones interiores del conducto de humos: .....

Tipo de conducto

❏ de mampostería ❏ cañerías de barro cocido
❏ tubería sin aislamiento ❏ tubería con aislamiento
❏ conducto aislado prefabricado ❏ otros: .....

Situación del conducto

❏ en el centro del edificio ❏ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior con aislamiento térmico ❏ en el interior del edificio, pero adosado a un muro exterior sin aislamiento térmico ❏ empotrado en un muro exterior no aislado ❏ en el exterior del edificio

Conexión del hogar al conducto de humos

❏ salida hacia arriba ❏ salida hacia atrás

Número de codos del conducto: .....

Ángulo de los codos: .....

Remate de la chimenea

❏ sin remate: el conducto está abierto ❏ remate fijo
❏ remate orientable (veleta) ❏ otro dispositivo: .....

Las informaciones contenidas en este cuadro no se utilizarán más que en caso de problema, para ayudar al cliente; el fabricante no está obligado a notificar su inconformidad con la instalación a la recepción de este documento.

El hogar

N° de serie*: ..... Estufa: .....
Fecha de la factura: .....

** esta indicación se encuentra en una placa señalizadora fijada al cuerpo del hogar. La ubicación de esta placa se indica en el modo de empleo, en el capítulo que habla de la garantía.*

El comprador

Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....
Dirección de la instalación (si es diferente) .....
.....

El vendedor

Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....

El instalador

(o cualquier otra persona que haya realizado la instalación)

El abajo firmante .....
declara que el hogar mencionado más abajo ha sido instalado siguiendo las reglas del oficio y conforme a las recomendaciones técnicas incluidas en las instrucciones de instalación y que tanto las conexiones como el conducto de humos cumplen las características requeridas para asegurar un funcionamiento correcto y seguro.
Fecha: .....
Firma:
.....
Empresa: .....
Nombre: .....
Dirección: .....
.....
Teléfono: .....

Le rogamos que una vez cumplimentado nos envíe este documento por fax o envíe una copia a:

Dovre Iberica S.A.
P.I. Riera d'Esclanyà
Ctra Palafrugell a Regencós
ES-17255 Begur (Girona)
Fax: +34972610323

stûv

certificado de garantia

Este fogão de sala Stûv foi concebido para lhe proporcionar o máximo de prazer, conforto e segurança. O seu fabrico foi objecto de todas as atenções, com materiais e componentes de qualidade para funcionar anos a fio sem problemas. Se, apesar de toda a nossa atenção, for detectado algum defeito, comprometemo-nos a remediá-lo.

No entanto, como utilizador, deverá desempenhar igualmente um papel importante para poder usufruir de todas as vantagens do seu fogão de sala Stûv. Recomendamos-lhe insistentemente que:

- confie a sua instalação (ou, em todo o caso, o seu controlo) a um profissional qualificado que poderá, nomeadamente, verificar se as características da conduta de fumos correspondem ao fogão de sala instalado,
- leia atentamente as instruções de instalação e de manutenção,
- mande limpar a conduta da chaminé regularmente (uma vez por estação de aquecimento, em caso de utilização regular) para garantir um funcionamento e segurança ideais.

Âmbito da garantia

Os fogões de sala Stûv são garantidos contra

- defeitos de fabrico,
- defeitos de pintura nas partes visíveis do fogão de sala,
- quebra do vidro, unicamente se ela ocorrer aquando do primeiro acendimento,
- deteriorações devidas ao transporte, desde que sejam assinaladas no prazo de 48 horas subsequentes à entrega.

A presente garantia não abrange os danos causados ao fogão de sala nem os defeitos de funcionamento devidos

- a uma instalação não conforme às boas práticas nem às instruções de instalação,
- a uma utilização anormal, não conforme às instruções de utilização,
- à falta de manutenção,
- a uma causa externa, como inundações, raios, incêndio…

A garantia é limitada à troca dos elementos reconhecidos defeituosos, excluindo danos e perdas.

Condições de garantia

O presente documento deve-nos ter sido reenviado, devidamente preenchido, no mês seguinte ao da data da factura do vendedor ao comprador.

Duração da garantia

- 5 anos para o conjunto do fogão de sala
- 1 ano para os materiais refractários, componentes eléctricos (ventiladores, termóstatos, interruptores, cablagem, etc.), grelhas do fundo, juntas de estanquecidade, mecanismo de porta, charneiras, polias, corrediças e fechos.

O período de garantia entra em vigor na data de factura do vendedor ao comprador. A troca de peças em garantia não prolonga a duração da garantia inicial.

Características da conduta de fumos

Se se der ao cuidado de preencher este quadro, poderemos, em muitos casos, resolver um eventual problema por telefone e sem custos para si.

Diferença de altura entre a base do fogão de sala e o cimo da chaminé: .....

Dimensões internas da conduta de fumos: .....

Tipo de conduta

❏ em alvenaria ❏ elementos de chaminé em terracota
❏ tubagem sem isolamento ❏ tubagem com isolamento
❏ conduta isolada prefabricada ❏ outras: .....

Situação da conduta

❏ no centro do prédio ❏ no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa termicamente isolada ❏ no interior do prédio, mas encostado a uma parede externa não isolada ❏ na espessura da parede externa não isolada ❏ no exterior do prédio.

Conexão do fogão de sala à conduta de fumos

❏ saída para cima ❏ saída para trás

Número de uniões em cotovelo da conduta: .....

Ângulo das uniões em cotovelo: .....

Chapéu de chaminé

❏ não tem chapéu: a conduta é aberta ❏ chapéu fixo
❏ chapéu orientável (cata-vento) ❏ outro dispositivo: .....

As informações contidas neste quadro só serão utilizadas em caso de problemas, para ajudar o cliente; o fabricante não é obrigado a notificar a eventual não-conformidade da instalação aquando da recepção deste documento.

Fogão de sala

N° de série*: ..... Lareira: .....
Data da factura: .....

* Esta indicação encontra-se numa placa sinalética fixada no corpo do fogão de sala. A localização desta placa é indicada nas instruções, capítulo Garantia.

Comprador

Nome: .....
Morada: .....
.....
Telefone: .....
Endereço de instalação (ser for diferente) .....
.....

Vendedor

Nome: .....
Morada: .....
.....
Telefone: .....

Instalador

(ou qualquer outra pessoa que tenha efectuado a instalação)

O abaixo assinado ..... declara que o fogão de sala acima mencionado foi instalado segundo as boas práticas e em conformidade com as recomendações técnicas constantes das instruções de instalação e que a conexão e a conduta de fumos têm as características necessárias para assegurar o seu funcionamento correcto e seguro.
Data: .....
Assinatura:
.....
Empresa: .....
Designação: .....
Morada: .....
.....
Telefone: .....

Preencha este documento e envie uma cópia pelo correio a
Imporchama, Fogões de Sala, Lda
Estrada D. Miguel, n° 2758
4510-243 S. Pedro da Cova
www.imporchama.pt - imporchama@imporchama.pt
Tlf.: 224631103/4
Fax: 224670265

stûv

certificate of guarantee

The Stûv fireplace was designed to offer you a maximum of pleasure, comfort and safety. It was manufactured with the greatest care using high-quality materials and components, so as to give you years of trouble-free use. If, despite our best efforts, a problem arises, we undertake to resolve the problem.

However, as user, you also have an important role in getting the satisfaction that you expect from your Stûv fireplace.
We strongly recommend that you:

- entrust its installation (or, at any rate, its inspection) to a skilled professional, in particular so that he is able to check that the characteristics of the flue correspond to the fireplace installed,
- read carefully the directions for use and comply with the instructions for maintenance,
- have the flue swept at regular intervals (once a heating season, for regular use), in order to ensure optimal operation and maximum safety.

Guarantee coverage

Stûv fireplaces are guaranteed against

- manufacturing defects,
- painting defects in the visible portions of the fireplace,
- breakage of glass: only if it occurs when lighting the fire for the first time,
- damage due to transport if it is notified within 48 hours of delivery.

This guarantee does not cover the damages caused to the fireplace or operational defects due

- to installation that does not conform to industry practice and to the installation instructions,
- abnormal use that does not conform to the instructions for use,
- failure to perform maintenance,
- an outside cause, such as floods, lightning, fire, etc.

The guarantee is limited to the exchange of those parts that are recognised as defective, to the exclusion of any damages.

Guarantee conditions

This document must have been returned to us, duly filled in, within one month following the date of the invoice from the vendor to the buyer.

Guarantee period

- 5 years on the body of the fireplace
- 1 year on the refractory materials, the electrical components (ventilators, thermostats, interrupters, cables, etc.), bottom grids, sealing joints, door mechanisms, hinges, pulleys, chutes, and clasps.

The guarantee period commences on the date of the invoice from the vendor to the buyer. The exchange of parts under guarantee does not extend the duration of the initial guarantee.

Characteristics of the flue

If you take the trouble to fill in this box, in many cases we can resolve a problem by telephone and without cost to you.

Difference in height between the base of the fireplace and the top of the chimney: .....

Internal dimensions of the flue: .....

Type of flue

❏ masonry ❏ clay chimney blocks
❏ casing with insulation ❏ casing without insulation
❏ prefabricated insulated casing ❏ other: .....

.....

Location of the flue

❏ in the middle of the building ❏ inside the building, but placed against a thermally insulated external wall ❏ inside the building, but placed against in a non-insulated external wall ❏ within a non-insulated external wall ❏ outside the building

Connection of the fireplace to the flue

❏ upward outlet ❏ outlet facing the back

Number of pipe bends: .....

Angle of the bends: .....

Cap

❏ no cap: the flue is open ❏ fixed cap
❏ rotating cap ❏ other device:

.....

The information contained in this box will only be used in case of a problem, to help the customer. The manufacturer is not bound to notify any nonconformity of the installation at the time of this document's receipt.

The fireplace

Serial number*: ..... Fireplace: .....
Invoice date: .....

* This information is placed on an identification plate fixed on the body of the fireplace. The location of this plate is indicated in the instructions for use, in the guarantee section.

The buyer

Name: .....
Address: .....
.....
Telephone: .....
Installation address (if different): .....
.....

The vendor

Name: .....
Address: .....
.....
Telephone: .....

The installer

(or any other person who installed the product)

I, undersigned, ..., declare that the aforementioned fireplace was installed based on industry practice and in accordance with the technical recommendations contained in the installation instructions, and that the connection and flue have the characteristics required to ensure proper and safe operation.
Date: .....
Signature: .....
.....
Company: .....
Name: .....
Address: .....
.....
Telephone: .....

Please fill in this document and fax it or return a copy to:
Concept & Forme sa
rue Jules Borbouse 4
B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)
Fax: +32 (0)81 43 48 74

stûv

[FR] Imprimé sur papier 100% recyclé. - Stûv se réserve le droit d'effectuer des modifications sans préavis.
[NL] Afgedrukt op 100% gerecycled papier. - Stûv behoudt zich het recht voor om wijzigingen zonder voorafgaande kennisgeving uit te voeren.
[IT] Stampato su carta riciclata al 100%. - Stûv si riserva il diritto di apportare modifiche ai prodotti senza preavviso.
[ES] Impreso en papel reciclado 100%. - Stûv se reserva el derecho de realizar modificaciones sin previo aviso.
[PT] Impresso em papel 100% reciclado. - Stûv reserva-se o direito de proceder a alterações sem aviso prévio.
[EN] Printed on 100% recycled paper. - Stûv reserves the right to implement modifications without notice.

Importatori esclusivi per l'Italia:
Mont-Export SRL
via G. Pastore, 54/56 - 31029 Vittorio Veneto (TV)
info@montexport.it
www.montexport.it

Importador distribuidor oficial España:
Dovre Ibérica S.A.
Ctra. Girona a Palamos, s/n
17253 Mont-Ras
stuv@dovre.es
www.dovre.es

Importador oficial Portugal:
Imporchama
Estrada D. Miguel 2758
4510-243 S. Pedro Da Cova
tlf: 224 641 103/4
fax: 224 670 265
imporchama@imporchama.pt
www.imporchama.pt

Stûv fireplaces are designed and made in Belgium by:
Concept & Forme sa/nv - rue Jules Borbouse 4 - B-5170 Bois-de-Villers (Belgium)
info@stuv.be - www.stuv.be